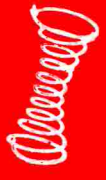
BIENAL

DOS JOVENS CRIADORES DA EUROPA MEDITERRÂNICA • VALÊNCIA

92



JOVENS CRIADORES **PORTUGUESES**

ORGANIZAÇÃO INSTITUTO DA JUVENTUDE

/SECRETARIA DE ESTADO DA JUVENTUDE

SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA

CLUBE PORTUGUÊS DE ARTES E IDEIAS

BIENAL

DOS JOVENS CRIADORES DA EUROPA MEDITERRÂNICA • VALÊNCIA

92

DE 5 A 14 DE NOVEMBRO

Procurámos, ao organizar esta representação portuguesa à Bienal de Valência, levar a Espanha um conjunto de criadores onde sejam manifestos os sinais de pesquisa individual, a integração de signos de origem não tradicional e a procura do diálogo entre Artes, visando a aproximação das linguagens artísticas. Escolhemos um grupo que pode dar uma noção contemporânea e de qualidade do trabalho dos jovens criadores portugueses.

Esperamos que, neste encontro internacional de Valência, o confronto entre criadores de diversos países e as áreas que representam, bem como o intercâmbio entre estes e a promoção da cultura portuguesa e de cada um dos nossos convidados nesta delegação, sejam conseguidos. Esse é o fim do nosso esforço.

●

COMISSÁRIOS E SELECCIONADOS

ARQUITECTURA
COMISSÁRIO : João Belo Rodeia
SELECCIONADO : Manuel Aires Mateus

ARTES PLÁSTICAS
COMISSÁRIO: José Luís Porfírio
SELECCIONADOS: Miguel Ângelo Rocha ,Luís Drummond, Catarina Baleiras

COMICS/BD
COMISSÁRIO: João Paulo Cotrim
SELECCIONADOS: Pedro Burgos, Fernando Manuel Martins

TEATRO
COMISSÁRIO: António Augusto Barros
SELECCIONADOS: "A SAGA DA FORMIGA", Autor e Encenador, José Eduardo Rocha
Com: Paulo Lages, Isabel Gaivão, Paula Rocha, Francisco Suspiro, Filipe Pinheiro, José Manuel Freire e João Morais.

DANÇA
COMISSÁRIO: Gil Mendo
SELECCIONADOS: Rui Nunes, Coreógrafo
Miguel Pereira - Bailarino
Paulo Jesus - Bailarino
Ezequiel Santos - Bailarino
Félix Marques - Cenógrafo
Miguel Abreu - Produtor Executivo

DESIGN GRÁFICO
COMISSÁRIO: Henrique Cayatte
SELECCIONADOS: Luís Alvoeiro - Design Gráfico
José Miguel Ribeiro - Ilustração

DESIGN INDUSTRIAL
COMISSÁRIO: Miguel Arruda
SELECCIONADO: Luís Gonçalves

GASTRONOMIA
COMISSÁRIO: Carlos Lima
SELECCIONADO: Pedro Nuno Santos Lopes

VIDEO
COMISSÁRIO: Núcleo de Cineastas Independentes
SELECCIONADO: Paulo Cancela de Abreu

INVENÇÕES
COMISSÁRIO: Clube Português de Artes e Ideias
SELECCIONADO: Rui Falcão

LITERATURA
COMISSÁRIO: Fernando Pinto do Amaral
SELECCIONADO: Nuno Artur Silva

MODA
COMISSÁRIO: Ana Couto (ICEP)
SELECCIONADOS: Filipe Faísca - Luís Buchinho

MÚSICA POP/ROCK
COMISSÁRIO: João Lisboa
SELECCIONADOS: "Sitiados" - João Aguarela, Sandra Filipe Baptista, João Marques, Fernando Fonseca, Jorge Buco.

FOTOGRAFIA
COMISSÁRIO: Jorge Calado
SELECIONADOS: António Júlio Duarte - Augusto Alves da Silva

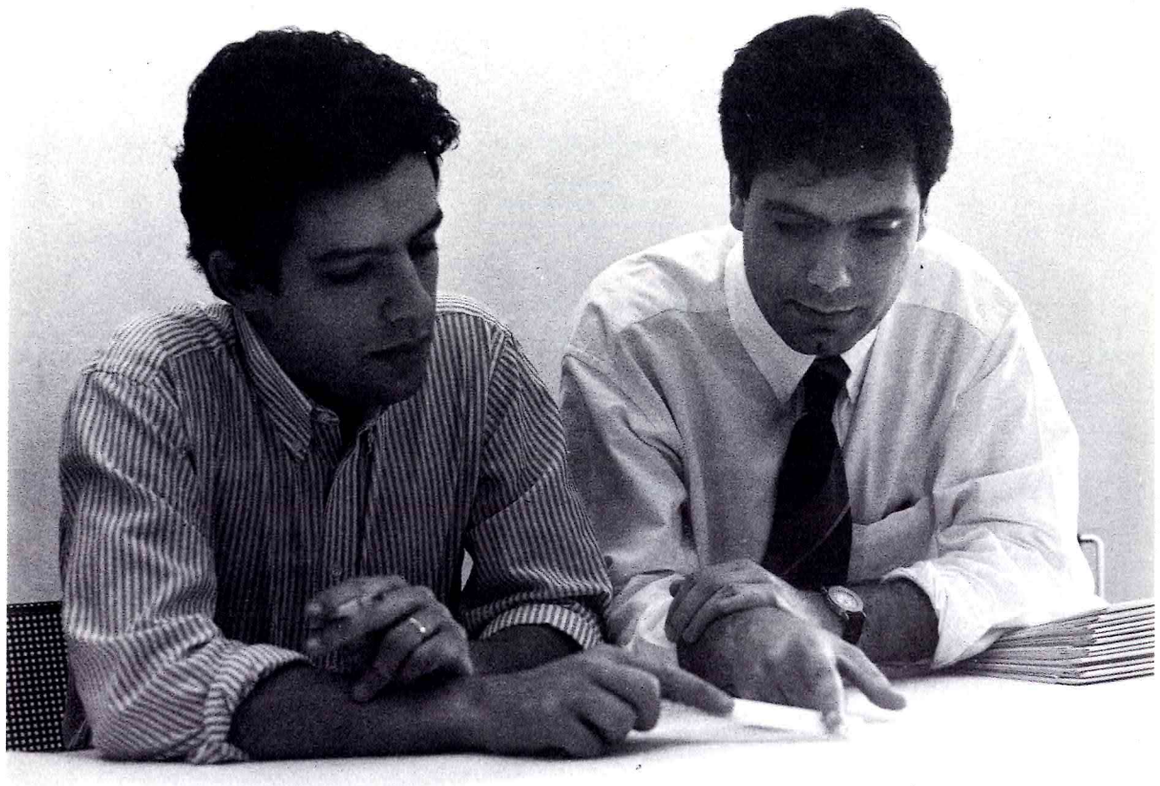
PROJECTOS CULTURAIS
COMISSÁRIO: Instituto da Juventude
SELECCIONADO: Paulo Gouveia

JOALHARIA
COMISSÁRIO: Filomeno Pereira de Sousa
SELECCIONADOS: Ana Fragoso - Guta

PERFORMANCE
COMISSÁRIO: João Lisboa
SELECCIONADO: "The Moneyland Experience" - João Paulo Feliciano, Mário Feliciano, Pedro Falcão e José Vasco.

CINEMA
COMISSÁRIO: António Pedro Vasconcelos
SELECCIONADO:Jorge António

MÚSICA CLÁSSICA
COMISSÁRIO: Prof. Dr. Paulo Ferreira de Castro
SELECCIONADO: António Sousa Dias, Emmanuel Frazão, Paulo Lopes



Manuel Aires Mateus

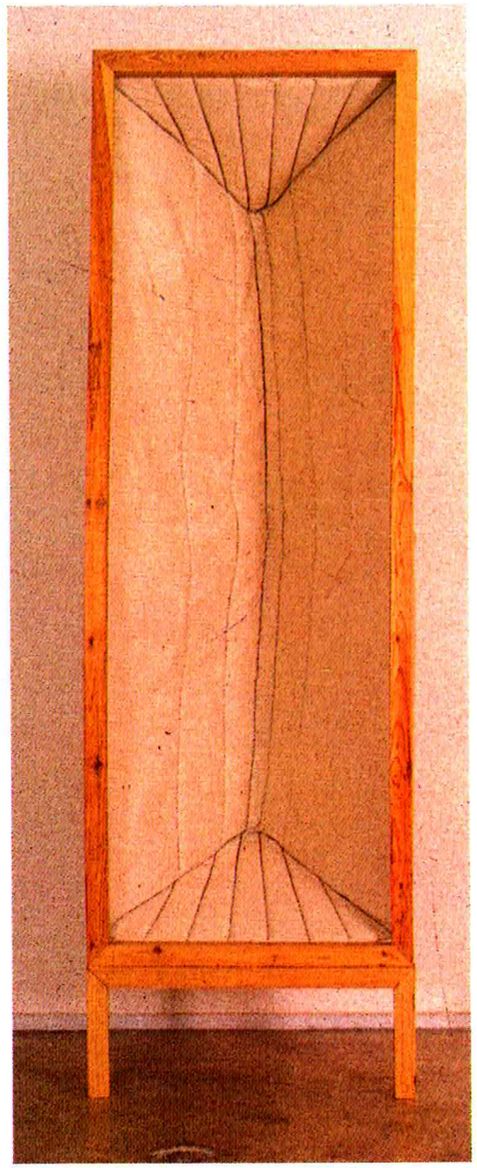
R. Escola Politécnica, 285, 1200 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa em 1963. Em 1983 inicia colaboração com o arqº Gonçalo Sousa Byrne, com quem é co-autor de diversos trabalhos, nomeadamente os concursos para as Novas Instalações do ISEG, Lisboa, 1990,1º prémio ; da Faculdade de Electrotecnia do Polo II da Universidade de Coimbra, 1991,1º prémio, e para as do ISCSP, Lisboa, 1991,1º prémio. Licencia-se, em 1986, pela Faculdade de Arquitectura (UTL) e, em 1988, é Assistente de Projecto na Universidade Lusíada, actividade que também desenvolve, desde 1991, na Faculdade de Arquitectura. Tem ainda diversos trabalhos elaborados em co-autoria com o arqº Francisco Aires Mateus.

OBRA APRESENTADA NA BIENAL: Casa individual em Sintra (em construção), em co-autoria com Francisco Aires Mateus. A lógica do projecto é a do local. O corredor alto e longo fecha o terraço à vista distribuído. O volume dos quartos está-lhe enganchado. Os anexos limitam uma das extremidades. O volume das salas é paralelo, autónomo. O desenho é o que fica • Dimensões maquete: 1,10x1,20 m comprimento, 0,30 altura, 6kg peso

CURRICULUM VITAE: Il est né à Lisbonne, en 1963. En 1983, il commence à collaborer avec l'architecte Gonçalo Sousa Byrne, avec lequel il a plusiers projets en co-auteurie, nommément les concours pour les Nouvelles Instalations de l'ISEG, Lisbonne, 1990, 1er. prix; de la Faculté de Électrotecnie du Pôle II de l'Université de Coimbra, 1991, 1er. prix; et aussi pour les installations de l'ISCSP, Lisbonne, 1991, 1er. prix. En 1986, il obtiem son grade d'Architecture (UTL) et il devient Assistant de Projet à l'Université Lusíada en 1988 et, à la Faculté d'Architecture, depuis 1991. Il a aussi plusiers travaux faites avec l'architecte Francisco Aires Mateus.

OEUVRE PRÉSENTÉE À LA BIENNAL: Maison individuelle à Sintra (Portugal), en phase de construction (en co-autorie avec Francisco Aires Mateus). La logique du project est celle du site. Le couloir haut et très long ferme le terrain a la vue, distribué. Le volume des chambres lui est accroché. Les annexes limitent une des extremités. Le volume des salles est parallèle, autonome. Le dessin est ce qui reste • Dimensions de la maquette: 1,10x1,60 long, 0,30 haut, 6kg poids



Miguel Ângelo Rocha

R. Augusto Gil, 5, 2º Esqº, 1000 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa em 1964. É finalista de pintura na ESBAL. Exposições Individuais: Módulo, Centro Difusor de Arte, Lisboa,1990 e1991. Exposições colectivas: 1991 - "Tendências", Fórum Picoas, Lisboa; "Anos 90 - Pré-Visões". Sociedade Nac. Belas Artes; 1992: "Anos 90 - Pré-Visões", Palácio dos Duques, Guimarães; "ART 23' 92", Módulo, Basileia.

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: 1) "S/ Título", 1991 - Esmalte sobre lona e madeira, 230 x 75 x 72 cm, 40 Kg - 350 000$00 • 2) "S/ Título", 1992 - Ferro, cabos de aço, esmalte sobre lona, botões, 220 x 300 x 40 cm, 50 Kg - 400 000$00 • 3) "S/ Título", 1990 - Veludo, madeira, cabos de aço, 230 x 165 x 70 cm, 70 Kg - 390 000 $00.

CURRICULUM VITAE: Il est né à Lisbonne en 1964. Il est finaliste du cours de peinture de l'ESBAL. Expositions individuelles: Módulo- Centro Difusor de Arte, Lisboa, 1991 et 1992. Expositions collectives: 1991 - "Tendances", Fórum Picoas, Lisboa; "Années 90 - Pré Visions", Soc. Nat. Beaux Arts, Lisboa. 1992: "Années 90 - Pré Visions", Palais des Duqs, Guimarães; "ART 23'92", Módulo, Basileia.

OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: 1) "Sans Titre", 1991 - éclat sur cotonine et bois, 230 x 75 x 72 cm, 40 Kg - 350 000$00 • 2) "Sans Titre", 1992 - fer, câbles d'acier, éclat sur cotonine, boutons, 220 x 300 x 40 cm, 50 Kg - 400 000$00 • 3) "Sans Titre", 1990 - velours, bois, câbles d'acier, 230 x 165 x 70 cm, 70 Kg - 390 000$00

Catarina Baleiras

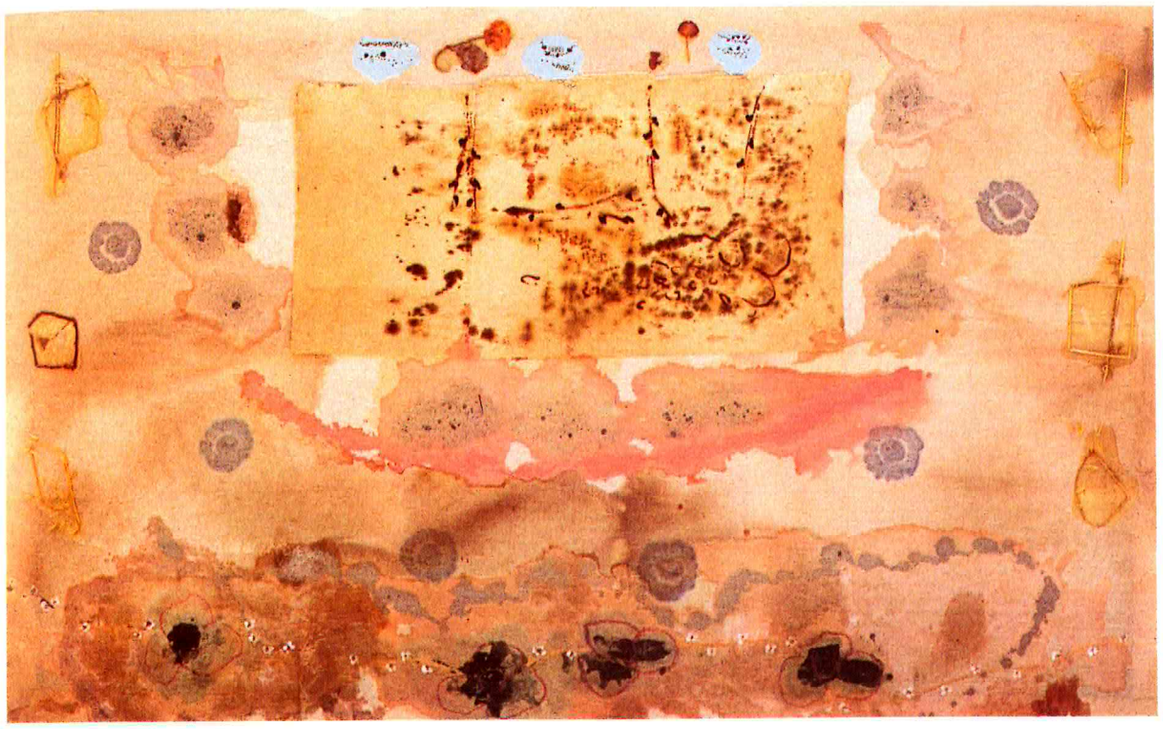
Tv. Escaleres, 8, 1200 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa, em 1963. Entre 79/79, trabalha com Alice Jorge no Atelier de Artes Plásticas da SNBA. Entre 79/80, trabalha com Rui Aço nos ateliers de Desenho e Modelos, no AR CO, Lisboa. Entre 81/82, frequenta a École Nationale des Beaux Arts de Lyon e, a partir de 82, a ESBAL. Desde 1990, é bolseira da FCG para a realização de um trabalho de pesquisa na área das artes plásticas. Entre 84 e 92, realiza diversas exposições individuais e colectivas, destacadamente: "Catarina Baleiras e Pedro C. Rosado", galeria Quadrum, Lisboa, 88; "Scène de Triomphe", instalação, Triangle, Rennes, França, 90; Europália - "13, Avenue de l'Observatoire", instalação, Kunstencentrum, Gand, Bélgica, 91; Symposium "Earth-Sign-Earth-", Gustow, Alemanha (representação nacional), 92 Recebeu diversos prémios e está representada em colecções públicas como a do Lloyd's Bank.

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: 1) "S/ Título", 1992 - acrílico sobre tela e madeira, instalação, 90 x 110 x 8 cm, - 450 000$00 • 2) "S/ Título", 1992 - acrílico sobre tela e madeira, instalação, 90 x 110 x 7 cm, - 450.000$00.

CURRICULUM VITAE: Elle est née à Lisbonne en 1963. Pendant 78/79, elle travaille avec Alice Jorge à l'Atelier d'Arts Plastiques de la SNBA. Pendant 79/80, elle travaille avec Rui Aço aux ateliers de Dessin et Modèles, au AR CO, Lisbonne. Pendant 81/82, elle fréquente l'École Nationale des Beaux Arts de Lyon et, depuis 82, la ESBAL. Depuis 90, elle est boursière de la FCG pour la réalisation d'un travail de recherche dans le domaine des arts plastiques. Pendant 84 et 92, elle fait plusières expositions individuelles et colectives, nomémment: "Catarina Baleiras et Pedro C. Rosado", galerie Quadrum, Lisbonne, 88; "Scène de Triomphe", installation, Triangle, Rennes, France; Europalia -"13, Avenue de l'Observatoire", installation, Kunstencentrum, Gand, Belgique, 91; Symposium "Earth - Sign - Earth -", Gustrow, Allemagne (répresentation national), 92.Elle a reçu des prix et elle est répresentée à diverses collections publiques, telles comme la du Lloyd's Bank.

OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: 1) "Sans Titre", 1992 - installation, acrilique sur toile et bois, 90 x 110 x 8 cm, - 450 000$00 • 2) "Sans Titre", 1992 - installation, acriclique sur toile et bois, 90 x 110 x 7 cm, - 450 000$00.



José Drummond

Cç. Picheleira 57, 1ºF, 1900 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa, em 1965. Exposições individuais: 92 - "Caminho de Bambus", instalação, Jardim Botânico, Lisboa; "Aparição - Ter", desenho, galeria Monumental, Lisboa. 91: "Dando as Mãos", pintura, galeria Monumental, Lisboa; "Sem Morder a Maçã", pintura, Centro Cultural Emérico Nunes, Sines. 90: "M + J", pintura, galeria Monumental, Lisboa; "Interlúdio", pintura, CCEN, Sines. Exposições colectivas: 92- "Art dans les méries du quartier", Estufa Fria, Lisboa. 91: "Ao Gosto da Memória", Casa da Memória, Lisboa. 90: (entre outras) "Paz", pintura mural, IV Jogos Mundiais da Paz, parede-Este do Mercado Central, Fez, Marrocos. 89: (entre outras) "+ - / = 1 Intercepção 5", projecto de Edgar Massul, Soc. Língua Portuguesa, Lisboa.

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: 1) "Dois Caminhos, paisagem de flores", 1990 - técnica mista, 212 x 132 cm - 380 000$00 • 2) "Linhas de Mão, paisagem amarela", 1991 - técnica mista, 250 x 180 cm - 450 000$00 • 3) "Dois Caminhos, paisagem de água", 1990 - técnica mista, 200 x 178 cm - 380 000$00 • 4) "Linhas de Mão, paisagem verde", 1991 - técnica mista, 250 x 180 cm, 450.000$00.

CURRICULUM VITAE: Il est né à Lisbonne en 1965. Expositions individuelles: 92 - "Chemin de Bambous", installation, Jardin Botanique, Lisbonne; "Apparition", dessin, galerie Monumental, Lisbonne. 91: "En donnat les mains", peinture, gal. Monumental, Lisbonne; "Sans Morder la Pomme", peinture, CCEN, Sines. 90: "M + J", peinture, Monumental, Lisbonne; "Interludio", peinture, CCEN, Sines. Expositions colectives: 92 - "Art dans les Méries du Quartier", Étuve Froide, Lisbonne. 91: "Au Gout de la Mémoire", Maison de la Mémoire, Lisbonne. 89 (entre autres): "Paix", peinture mural, IV Jeux Mondials de la Paix, mur-Est du Marché Central, Fez, Maroc. 88 (entre autres): "+ - / = 1 Intercection 5" - project d'Edgar Massul, Société de Langue Portugaise, Lisbonne.

OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: 1) "Deux chemins, paysage de fleures", 1990 - technique mixte, 212 x 132 cm - 380 000$00 • 2) "Lignes de main, paysage jaune", 1991 - technique mixte, 250 x 180 cm - 450 000$00 • 3) "Deux chemins, paysage d'eau", 1990 - technique mixte, 200 x 178 cm - 380 000$00 • 4) "Lignes de main, paysage vert", 1991 - technique mixte, 250 x 180 cm, 450.000$00.

Pedro Burgos

R. Maria Brown, 17, 2ºA, 1500 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu a 04/07/1968. Estudante de Arquitectura na Faculdade de Arquitectura de Lisboa. Publicou pequenas histórias no jornal "Diário Popular", nas revistas "Portugueses", "Jornal da BD", "Selecções BD" e, mais recentemente, na revista "LX Comics". Tem ainda ilustrações dispersas por outras revistas, entre elas "Omnia" e "Lua Cheia". Participação no álbum "Noites de Vidro".

CURRICULUM VITAE: Il est né le 4 juillet 1968 à Lisbonne et étudie architecture à la Faculté d'Architecture de Lisbonne. Il a publié des petites histoires au journal "Diário Popular" et aux magazines "Portugueses", "Jornal da BD", "Selecções BD" et "LX Comics". Il a aussi des illustrations dispersées par d'autres magazines, comme "Omia" et "Lua Cheia". Il a participé dans l'album "Noites de Vidro".

Fernando Guerreiro Martins

R. Escola Técnica, 10, R/C Esqº, 2840 Seixal

CURRICULUM VITAE: Nasceu a 30/03/72. Premiado no Concurso Nacional de BD, com o 2º prémio, em 1984, 1985 e 1986. Premiado no Concurso BD da Amora em 1985 (3º prémio) e em 1988 (1º prémio). Participação no Festival de BD de Ourense. Representação de Portugal no catálogo do Festival BD de Grenoble. 1º prémio, em grupo, no concurso "Os Jovens e o Turismo". Ilustrações publicadas em "O Independente", no álbum "Noites de Vidro", e ainda ilustração para "SOS Racismo". BD publicada no "Público Magazine" e nas revistas "LX Comics" e da Amnistia Internacional. Recebeu 17 prémios do "DN Jovem". Editor do fanzine "Hips!". Actualmente, é ilustrador do "Diário de Notícias" e aluno do 2º ano de Design da ESBAL.

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: "As Aventuras de Grepo e Arsénio", 4 pranchas, desenho cor e texto, 54 x 38 cm.

CURRICULUM VITAE: Il est né le 30/03/72. Il a reçu le 2ème prix du Concours National de BD en 1984, 1985 et 1986; le 3ème prix du Concours de BD "Amora" en 1985 et le 1er prix en 1988; le 1er prix, en groupe, du concours "Les jeunes et le Tourisme"; et aussi 17 1ers prix du journal "DN Jovem". Il a participé au Festival de BD de Ourense, Espagne. Il a représenté le Portugal dans le catalogue du Festival de BD de Grenoble, France. Il a plusières illustrations publiées au journal "O Independente" et dans l'album "Noites de Vidro", entre des illustrations faites pour "SOS Racisme". Il a de la BD publié au journal "Público Magazine" et aux revues "LX Comics" et de l'Ammnistie Internationale. Il est éditeur du fanzine "Hips!" et, à présent, illustrateur au journal "Diário de Notícias", en étudiant à la 2ème année du cours de Design de Communication, à L'ESBAL.

OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: "Les Aventures de Grepo et Arsénio", 4 planches, dessin couleur et texte, 54 x 38 cm.

Jorge António

Av. João XXI, 6, 1º esqº, 1000 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa, a 08/07/66. Durante os estudos secundários inicia uma actividade cineclubista e realiza uma dezena de filmes amadores em suporte 8 mm e Super 8. Em 85, desiste dos estudos de Filosofia para ingressar na Escola Superior de Teatro e Cinema, que termina em 88, especializando-se na área de produção. Desde então, está ligado ao cinema, tv, vídeo, ao mesmo tempo que desenvolve, actividade editorial. Em 91, realiza o seu primeiro filme "O Funeral". Em 88, é director da "Revista de Cinema", em 89, editor dos "Cartazes de Cinema Português" e, em 90, editor de "Cadernos" - revista de cinema. Entre 86 e 92, trabalhou como operador de câmara, assistente de realização, produtor, director de produção, e argumentista, em filmes para cinema, vídeo e tv, como "Lisboa", de António Cano; "Personagem", de Sérgio Ferreira; "Filha da Mãe", de João Canijo; "Non, ou a Vã Glória de Mandar", de Manuel Oliveira, "Lusitânia Expresso", "O Fosso e o Pêndulo", de Vítor Silva e "Lentes de Contacto", de Manuel Amaro. Em 92, é responsável pelo argumento e realização da longa metragem "O Mradouro da Lua"

Filme apresentado na Bienal: "O Funeral", 1991, 18 min., P/B, 16 mm. Argumento e realização de Jorge António, assistência de realização de Inês de Medeiros, fotografia de Daniel Del Negro, som de Edinho Saed e Francisco Veloso, montagem de Manuel Mozos, música de Nuno Rebelo, produção de António Valente e Jorge António, para JAV Audiovisuais. Com: José Wallenstein, Canto e Castro, Mena, Afonso de Melo, Aline Solange e Horácio Santos.

SINOPSE: A história deste filme é feita de amor. Fernando, fotógrafo, vive com o pai, deficiente, com quem tem uma relação de indiferença. Fernando tem uma estranha obcessão por Mena, sua ex-noiva, que trabalha numa boutique e vive com João. Fernando espia as suas vidas.Obcecado, fotografa-os e faz diversos telefonemas anónimos. Por fim, num acto de paixão, provoca a morte de Mena e tenta o suicidio numa linha de caminho de ferro.

CURRICULUM VITAE: Il est né à Lisbonne, le 08/07/66. Pendant les études du lycée, il commence une activité cineclubiste et réalise une dizaine de films amateurs en support 8 mm et Super 8. En 85, il quitte son cours de Philos pour fréquenter l'École Supérieure de Théâtre et Cinema, qu'il termine en 88, en se spécialisant en production. Depuis ce là, il se lie au cinema, à la télé et au video, au même temps qu'il travaille en édition. En 91, il réalise son premier film "Le Funèbre". En 88, il est directeur de la "Revue du Cinema", en 89, éditeur des "Affiches de Cinema Portugais" et, en 90, éditeur des "Cahiers" - magazine de cinema. Pendant 86/92, il a travaillé comme cameraman, assistant de direction, producteur, directeur de production et argumentant, en filmes pour le cinema, le video ou la télé, comme "Lisbonne", de António Cano; "Personnage", de Sérgio Ferreira; "Filha da Mãe" de João Canijo; "Non ou a Vã Glória de Mandar" de Manuel de Oliveira, "Lusitânia Expresso, "Le Fossé et le Pendule" de Víctor Silva e "Loupes de Contact" de Manuel Amaro. En 92, il est responsable par l'argument et direction de "Le Point de Vue de la Lune".

Film presenté à la Biennal: "Le Funèbre", 18 min, N/B, 16 mm. Argument et direction de Jorge António, assistance de direction de Inês de Medeiros, photographie de Daniel Del Negro, son de Edinho Saed et Francisco Veloso, montage de Manuel Mozos, musique de Nuno Rebelo et production de António Valente et Jorge António, pour JAV Audiovisuel. Avec José Wallenstein, Canto e Castro, Mena, Afonso de Melo, Aline Solange et Horácio Santos.

SINOPSE: L'histoire racontée dans ce film est faite d'amour. Fernando, photographe, habite avec son père, handicapé, avec qui il a une relation d'indifférence. Fernando a une étrange obsession par Mena, sa ex-fiancée, qui travaille dans une boutique et habite avec João. Fernando épie ses vies. Obsédé, il les photographe et fait des coups de téléphone anonJ13 ymes. Par fin, dans un acte passioné, il provoque la morte de Mena et essaie de se tuer dans une ligne de chemin de fer.

Rui Nunes

Av. Barbosa Du Bocage, 47, 3º, 1000 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa, em 1966. Obteve um mestrado em Relações Internacionais e fez estudos de dança no Conservatório de Lisboa. Como bolseiro da SEC, estuda em Nova York, no Merce Cunningham Studio. Trabalha, entre outros, com os professores e coreógrafos Ann Papoulis, Sónia Mota, Barbara Mahler, Susan Klein, Eva Karczag, Sara pearson, K.J. Holmes, Nancy Stark, Andrew Harwood e Yoshiko Shuma. Participou na I Mostra Portuguesa de Artes e Ideias com a peça "A Janela", distinguida com o prémio de qualidade. Criou e interpreta as peças "Frivolidades", "Fuga", "Generosidades da Alma", "Estranhezas Solidificadas por um Fio de Água" e "A Ilha dos Amores", esta última seleccionada para o Festival Klapstuk, na Bélgica, no quadro da Europália 91. Recebeu, em 1991, o prémio Sete de Ouro/Revelação. Em 1992, recebeu o único prémio atribuído pelo juri dos Encontros Coreográficos de Lisboa.

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: "Generosidades da Alma" e "A Ilha dos Amores" são duas peças que Rui Nunes coreografou em 1990 e 1991, aquando do programa de Nova Dança Portuguesa, para a Europália. Utilizando imagens da memória colectiva portuguesa, Rui Nunes chega a um discurso pessoal, talvez mesmo autobiográfico. "Generodidades da Alma" é um duo sobre a relação manipulação/ingenuidade, com um fundo sonoro com discursos de Salazar, música de Ennio Morriconne e Elliot Sharp. "A Ilha dos Amores" inspira-se no canto IX dos Lusíadas e serve-se do fundo musical do maneirismo português do século XVII para abordar a nostalgia, o prazer e a pena, jogos de sedução e combate, a melancolia e a densa atmosfera do desejo. Para esta ambiância, muito importa a cenografia, as plumas de "Generosidades da Alma" e a ilha de sal na "Ilha dos Amores", sendo a colaboração entre Rui Nunes e Félix Marques um caso exemplar na Nova Dança Portuguesa.

FICHA TÉCNICA/FICHE TÉCHNIQUE: Rui Nunes (coreógrafo e bailarino/choregraphe et danseur), Miguel Pereira, Paulo Jesus, Ezequiel Santos (bailarinos/danseurs), Félix Marques (cenógrafo/cénographe), Miguel Abreu (produtor executivo/producteur éxécutif).

CURRICULUM VITAE: Rui Nunes est né à Lisbonne en 1966. Il a une mâitrise en Relations Internationales et a fait des études de Danse au Conservatoire de Lisbonne. En tant que boursier de la Secrétarie d'État de la Culture il étude à New York, au Merce Cunningham Studio. Il travaille avec les professeurs et choréographes Ann Papoulis, Sónia Mota, Barbara Mahler, Susan Klein, Eva Karczag, Sara Pearson, K.J. Holmes, Nancy Stark, Andrew Harwood, Yoshiko Shuma, entre autres. Il participe à la I Montre Portugaise d'Arts et Idées avec la pièce "A Janela", distinguée avec le Prix Qualité. Il crée et danse les pièces "Frivolidades", "Fuga", "Generosidades da Alma", "Estranhezas Solidificadas por um Fio de Água" et "A Ilha dos Amores", cette-ci seleccionée pour le Festival Klapstuk, en Belgique, dans le cadre d'Europália 91 - Portugal. Il reçoit le prix Sept d'Or, du Journal "Sete", en 1991. En 1993, avec "A Ilha dos Amores", il reçoit le seul prix atribué para le juri des Rencontres Chorégraphiques de Lisbonne.

OUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: "Generosidades da Alma" et "A Ilha dos Amores" sont deux pièces que Rui Nunes a chorégraphé en 1990 et 1991 lors de la préparation du programme de Nouvelle Danse Portugaise pour le Festival Europália. En utilizant des images de la mémoire collective portugaise, Rui Nunes arrive à un discours personnel, peut-être autobiographique. "Generosidades da Alma" est un duo sur le raport manipulation/naiveté avec un fond sonore de discours de Salazar (le dictateur du 20ème sciècle) et de la musique de Ennio Morricone et Elliot Sharp. "A Ilha dos Amores" s'inspire dan chant IX de "Os Lusíadas" (le poème épique de Camões), et s'en sert, sur un fond musical du Manérisme portugais du 17éme sciècle, pour traiter de la nostalgie, du plaisir et de la peine, des jeux de séduction et de combat, de la mélancolie, de la dense atmosphère du désir. Dans les deux pièces, l'espace conçu par le scènographe Félix Marques et les matériaux dont il se sert jouent un rôle important dans la criation de l'atmosphère: des plumes dans "Generosidades da Alma" et une île de sel dans "A Ilha dos Amores". La colaboration entre Rui Nunes et Félix Marques est un cas exemplaire dans la Nouvelle Danse Portugaise.

Luís Alvoeiro

Rua Elias Garcia, 25, 3º Esqº, Cacilhas, 2800 Almada

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Almada em 1968. Finalista do curso de Design de Comunicação da ESBAL. Exposição colectiva na FIL-Juventus aquando do I Festival de BD, em 1984. 1º prémio (18/25 anos) do IV Concurso Nacional de BD com "Volta ao Mundo em 112 Dias", publicada posteriormente no suplemento BD Jovem nº 7 do Jornal da BD, 1986. 1º prémio de BD na I Mostra de Artes e Ideias com a obra "Pide- A Repressão", 1987. Colaboração na exposição "Cassiano Branco e o Éden" com Henrique Cayatte, de quem se tornou colaborador, 1991. 1º prémio do Catálogo do Concurso Jovem Designer, 1991, Mercado Alemão (organização ICEP e ESBAL), 1992.
OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: "Catálogo Jovem Designer 1991", off set, suporte cartolina e papel coché , 22 x 22 cm, 1992; "Logotipo Miguel Arruda Arquitectos Associados", Macintosh, suporte papel conqueror, A4 e envelope DL, 1992; "Símbolo Luís Alvoeiro", INK e Draftex, suporte papel, A4, 1991; "Cartaz Cinema Documental", técnica mista, suporte papel A3, 1991.

CURRICULUM VITAE: Il est né à Almada en 1968. Il est finaliste du cours de Design de la Communication de l'ESBAL. Exposition colective à FIL - Juventus, pour le I Festival de BD, en 1984. !er. prix (18/25 années) du IV Concours National de BD avec "Le Tour au Monde en 114 Jours", publié au suplement BD Jeune nº 7 du Journal de BD, 1986. 1er, prix de BD à la I Montre des Arts et Idées avec "Pide - La Répression", 1987. Collaboration pour l'exposition "Cassiano Branco et l'Éden", avec Henrique Cayatte, duquel il devient collaborateur, 1991. 1er. prix do Catalogue du Concours Jeune Designer, 1991, Marché Allemand (organizé par ICEP et ESBAL), 1992.
OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: "Catalogue Jeune Designer 1991", off set, support papier et bristol coché, 22 x 22 cm, 1992; "Logotype Miguel Arruda et Architectes Associés", Macintosh, support papier conquerer, A4 et enveloppe DL, 1992; "Symbole Luís Alvoeiro", INK et Draftex, support papier A4, 1991; "Affiche Cinema Documental", technique mixte, support papier A3, 1991.

Luís Almeida Gonçalves

Rua do Feijó, 19, 1º, Feijó, 2800 Almada

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa, a 27/01/1968. Frequenta o 4º ano do curso de Design de Equipamento da ESBAL. Foi 3º prémio no concurso de Fotografia do ISCSP e 2º prémio (cor) no concurso de Fotografia promovido pelo Cine-Clube de Viseu. Seleccionado nos concursos Jovem Designer, Mercado Italiano, 1990, com um projecto em cerâmica e, em 1991, Mercado Alemão, com um projecto em cristal. Estágio na Fábrica-Escola Irmãos Stephens (cristal), Set/Out. 91. Prémio Mercado Alemão - ICEP, no Concurso Jovem Designer 91. Exposições colectivas de fotografia no Museu de Setúbal e na Reitoria da Universidade de Lisboa, organizadas pelo Instituto da Juventude. Exposições colectivas de Design de Equipamento, Design, Fotografia e Artes Plásticas na ESBAL, 1991. Participação na Feira Internacional de Frankfurt - "Ambiente 92". e na "Ceramex 92", FIL, integrado no stand do ICEP, em Fevereiro 92. Exposição colectiva de Design de Equipamento no Goethe Institut, Lisboa, Maio 1992.
OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: Balde de gelo, saladeira, "cooler" e dois copos em cristal/metal, numa base de 60x60 cm, 200 000$00.

CURRICULUM VITAE: Il est né à Lisbonne, le 27/01/1968. Il fréquente la 4ème année du cours de Design d'Équipement de l'ESBAL. Il a reçu le 3ème prix du concours de photographie de L'ISCSP et le 2ème pix (couleur) du concours de photographie du Cine-Club de Viseu. Il a été selectionné aux concours Jeune Designer, Marché Italien, 1990, avec un projet en ceramique et, en 1991, Marché Allemand, avec un projet en cristal. Il a fait, pendant octobre/novembre 1991, un stage à l'Usine-École Frères Stephens (cristal). Prix Marché Allemand - ICEP au Concours Jeune Designer 91. Expositions colectives de Photographie au Musée de Setúbal et au Bureau du Recteur de l'Université de Lisbonne, organisées par l'Institut de la Jeunesse. Expositions colectives de.Design d'Équipement, Design, Photographie et Arts Plastiques à l'ESBAL, 1991. Participation à la Foire Internationale de Frankfurt - "Ambient 92" - et à "Ceramex 92", FIL, au stand de l'ICEP, en février 92. Exposition colective de Design d'Équipement au Goethe Institut, Lisbonne, Mai 1992 • OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNALE: Seau pour la glace, beverage cooler, saladier et verres en cristal et metal nickelé, 60x60 cm, 200 000$00.

António Júlio Duarte

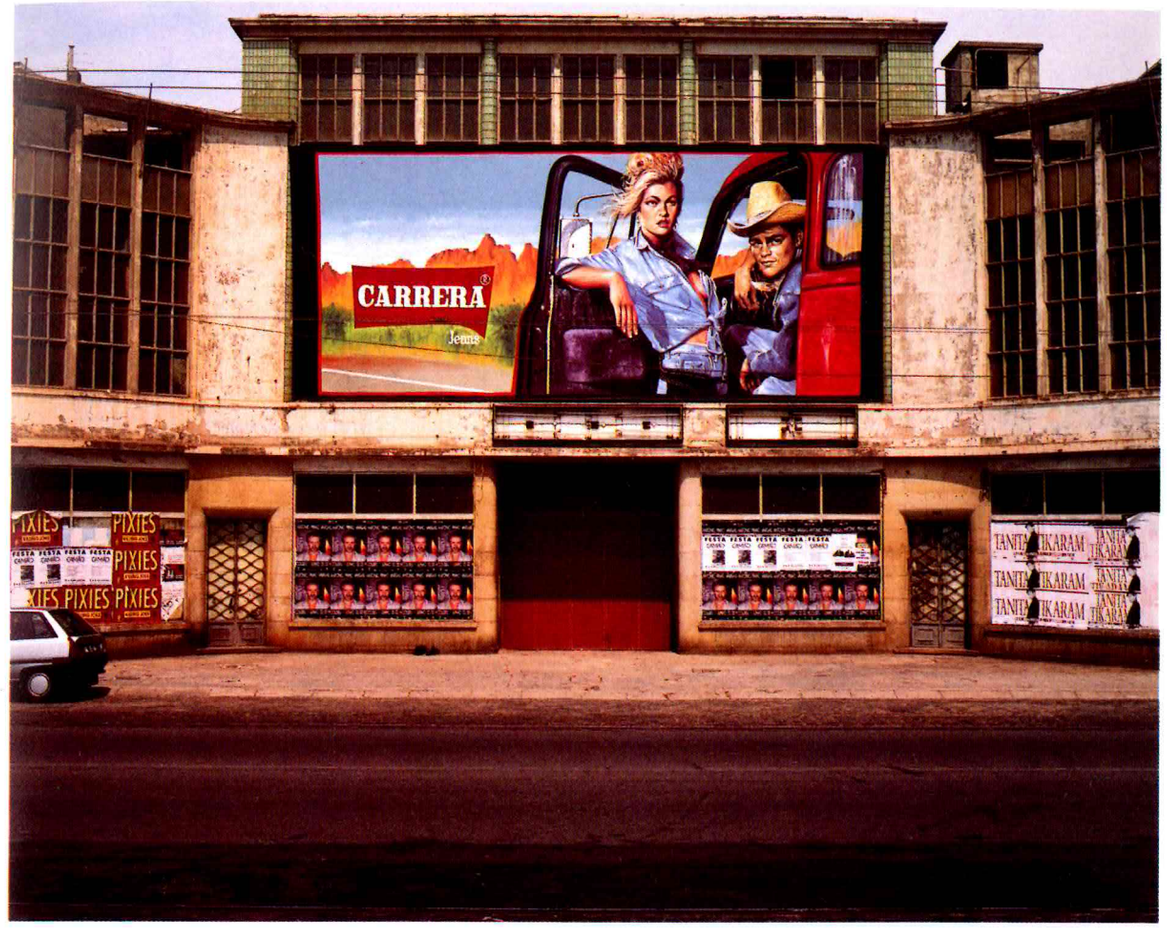
R. dos Capuchos, 13, Vila Nova, 2825 Monte da Caparica

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa, em 1965. É fotógrafo profissional e colaborador do "Público". Tem o curso de Fotografia do AR.CO e participou no projecto AR.CO no Royal College of Art de Londres, 1991. Exposição individual na Galeria 12A em Lisboa, 1988 e diversas colectivas, entre 87 e 91, nomeadamente na AR.CO, Lisboa, no Museu da Figueira da Foz, no Audiovisual 88, Lisboa, na Galeria da Junta de Freguesia de Cascais, na Bienal de Fotografia de Vila Franca de Xira, no GAT, Caldas da Raínha, na Galeria Diferença, Lisboa, no "European Kodak Award, Arles, 1990, na "Creacite 90 - L'Eau et l'Europe", Tours, 1990 e na Europália, Antuérpia, 1991. Participou no catálogo "Portugal 1890-1990", ed. Fondation Europalia International, Bruxelas 1991 e em "Uma História de Fotografia", de António Sena, ed. INCM, Lisboa 1991.

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: Colecção de 6 fotografias, s/ título, 16 x 16 cm, P/B,1991, suporte brómio de prata - 30 000$00 (cada)

CURRICULUM VITAE: Il est né à Lisbonne, en 1965. Il est photographe professionel et collaborateur du journal "Público". Il a le Cours de Photographie de l'AR.CO, Lisbonne et a participé au projet de l'AR.CO au Royal College of Art , à Londres, en 1991. Exposition individuel à la Galerie 12A, Lisbonne, 1988 et des expositions colectives, entre 1988 et 1991, à l'AR.CO, Lisbonne, au Musée de Figueira da Foz, au Audiovisuel 88, Lisbonne, à la Galerie du Conseil de Paroisse de Cascais, à la Biennal de Photo de Vila Franca de Xira 89, au GAT, Caldas da Raínha, 89, à la Galerie Diferença, Lisbonne, 98, à l'"European Kodak Award", Arles, 1990, au "Creacite 90 - L'Eau et l'Europe", Tours, 1990 et à Europalia, Antuèrpe, 1991. Il a participé au catalogue "Portugal 1890-1990", ed. Fondation Europalia International, BXL 1991, et à "Une Histoire de Photographie", de António Sena, ed. INCM, Lisbonne 1991.

OEUVRES PRESENTÉES A LA BIENNAL: Collection de 6 photos, sans titre, 16 x 16 cm, noire et blanc, 1991,support bromure argent - 30 000$00 (chaqu'une).



Augusto Alves da Silva

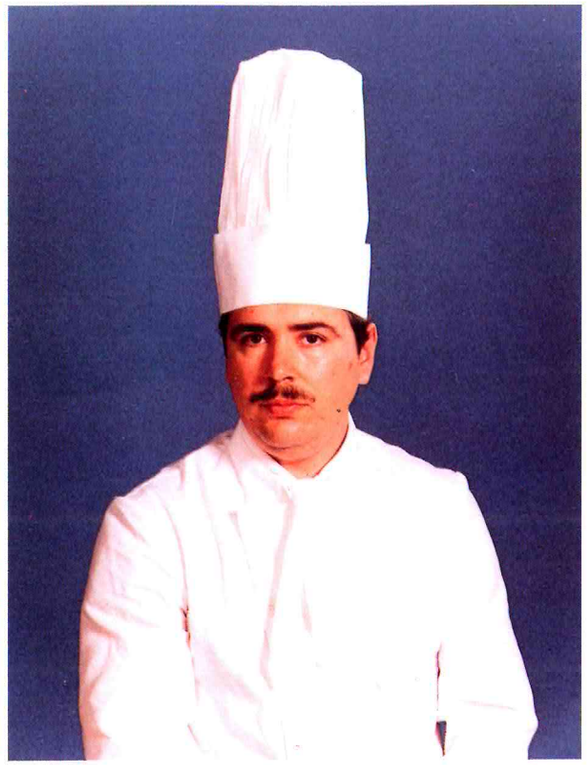
Av. Afonso III, 57, 11ºB, 1900 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa a 6 de Abril de 1963. Frequentou os três primeiros anos de Engenharia Civil do IST. Entre 86/89 foi bolseiro da FCG no London College of Printing obtendo o "Bachelor of Arts (Honours).Em 87 participa no Workshop "Photographic contexts... Cultural Identities", organizado pelo Commonwealth Institut em Londres. Entre 98 e 91 é fotógrafo do "Independente" e da "Kapa" e, em 91, integra o Núcleo de Fotografia Portuguesa Contemporânea na Europália e realiza o projecto para o centro de Estudos de Fotografia de Coimbra sobre a região do baixo Mondego. Expôs individualmente no IST e na FDL (84), na Câmara Municipal de Tavira, no Museu Infante D. Henrique, Faro, na Teoartis Galeria/Centro de Arte, Évora (85), na "Algés-Trafaria 1990" e "A Cidade dos Objectos", Centro Português de Design/Fundação de Serralves (91).Expôs colectivamente nas "Fotovisão 86", Lisboa, "V Bienal Internacional de V. N. Cerveira", "Lagos 86", "I Bienal de Arte de Sintra", "Marking Time", Museum of London (87), "Masks and Faces", The London Institut Gallery, "BA Photography Degree Show", London College of Printing (89) e na Europália 91, Museu de Fotografia, Antuérpia.

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: Seis fotografias (de uma série de 27, intitulada "A Cidade dos Objectos", reproduzida num catálogo editado pelo Centro Português de Design/Fundação de Serralves em 1991), 50 x 60 cm, cor, suporte papel - 100 000$00 (cada)

CURRICULUM VITAE: Il est né à Lisbonne, le 6 Avril 1963. Il a fréquenté les trois premières années du Cours de Génie de l'IST, Lisbonne. Entre 86/89 il a été boursier de la FCG au London College of Printing, en obtenant le "Bachelor of Arts (Honours). En 87, il participe au workshop "Photographic Contexts... Cultural Identities", organisé para le Commonwealth Institut à Londres. Pendant 88/91, il est photographe du journal "Independente" et de la revue "K" et, en 91, fait partie du Centre de Photographie Portugaise Contemporaine de Europalia et fait un projet pour le Centre d'Études de Photographie de Coimbra sur la région du bas Mondego. Expositions individuelles à l'Institut Supérieur Téchnique et à la Faculté de Droit de Lisbonne (84), à la Mairie de Tavira, au Musée Infante D. Henrique, Faro, à la Galerie Teoartis, Évora (85), "Algés-Trafaria 1990" et "La Ville des Objects", Centre Portugais de Design / Fondation Serralves (91). Expositions colectives aux "PhotoVision 86", Lisbonne, "V Biennal de V. N. Cerveira", "Lagos 86", "I Biennal d'Art de Sintra", "Marking Time", Musée de Londres (87), "Masks and Faces" The London Institut Gallery, "BA Photographie Degree Show", London Colege of Printing (89) et Europalia 91, Musée de Photographie, Antuérpe.

OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: Six photos (d'une série de 27 intitulée "La Ville des Objets", reproduite dans un catalogue édité par le Centre Portugais de Design/Fondation de Serralves en 1991), 50 x 60 cm, couleur, support papier - 100 000$00 (chaqu'une)



Pedro Nuno Santos Lopes

R. Conde Arnoso, 2, 1º Dtº, 2750 Cascais

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa, a 12/07/61. Entre Setembro de 79 e Fevereiro de 81, trabalhou no restaurante "Ignoramus", de ajudante a cozinheiro de 3ª. Entre Março de 81 e Setembro de 83, trabalhou como cozinheiro de 3ª no restaurante "Ferra-Mulinhas", fazendo, entretanto, o Curso de Formação para Cozinheiro de 2ª na Escola de Hotelaria e Turismo do Estoril. Entre 83 e 89, trabalha no restaurante "Four Seasons" do Hotel Palácio, como cozinheiro de 1ª e Sub-Chefe. Em Setembro de 88, participa no Concurso de Cozinha Regional Portuguesa, organizado pelo "SINDAT", tendo sido classificado em 1º lugar em peixes e na geral. Entre 89 e 90, trabalhou no restaurante "Furnas das Lagosteiras", Cascais, como Chefe de Cozinha e, entre 90/91, no Hotel Equador, Cascais. Em Outubro de 90, participou no concurso "O Cozinheiro do Ano", realizado pela revista "Inter-Magazine", na Escola de Hotelaria e Turismo de Lisboa, onde foi classificado em 3º lugar. Foi eleito, em Março 91, 1º Secretário da Direcção da Associação de Cozinheiros e Pasteleiros de Portugal. Em 91, trabalhou ainda nos restaurantes "Casa do Jardim" e "Mónaco", em Caxias, como Chefe e Sub-Chefe de Cozinha.

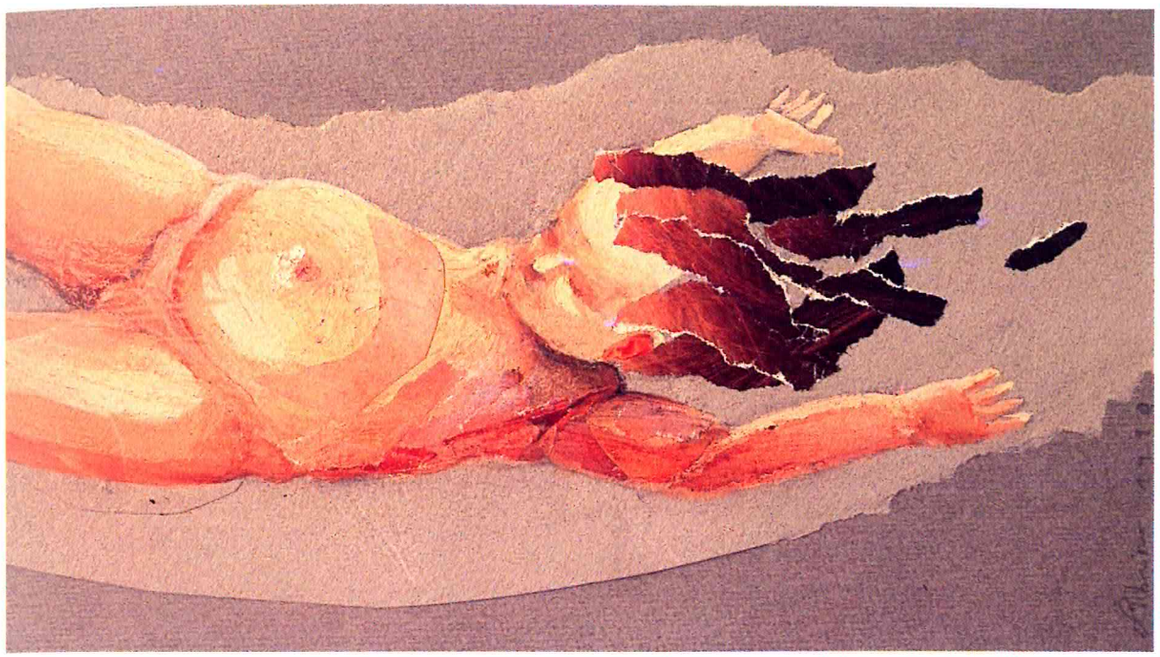
PRATOS APRESENTADOS NA BIENAL: 1) Entrada: - Salada de Perdiz com Frutos Mediterrânicos (perdiz cozida em caldo aromatizado acompanhada de frutos frescos e secos e um molho de abacate - inédito) Vinho Borba Branco Novo V.Q.P.R.D • 2) Prato principal: - Linguado Recheado "Monte Estoril" (recheado com sapateira e aromas, acompanhado com batata e legumes estufados, molho aveludado com cheirinho a alecrim - 3º lugar no "Cozinheiro do Ano 90") Vinho Reguengos Branco Velho V.Q.P.R.D. • 3) Sobremesa: - Fatias Reais (pão e gemas cozidas em calda e servidas com doce de gila e canela - tradicional da Estremadura) Vinho Porto Town Velho

• SALADA DE PERDIZ COM FRUTOS MEDITERRANICOS (para duas pessoas) Ingredientes: 1 perdiz, 1 cebola, 1 alho francês, 1 pé de aipo, 2 dentes de alho, 1 folha de louro, 1 ramo de tomilho, 6 grãos de zimbro, 10 grs de pimenta preta em grão, q.b. de sal, 2 dl vinho branco • Molho - 1 abacate, 1 iogurte natural, sumo de meio limão, sal q.b. • Guarnição - 4 figos brancos secos, 4 alperces secos, 4 nozes, 2 avelãs torradas, 8 uvas moscatel grandes • Modo preparação: Coze-se a perdiz com os aromáticos e água q.b. para os cobrir. Depois de estar cozida, deixar arrefecer fora da água, desossá-la e laminá-la. Descascar o abacate e reduzi-lo a puré. Juntar sal q.b., o iogurte e o sumo de limão. Fazer duas flores com dois figos, dois alperces e duas uvas. Laminar os outros frutos.

CURRICULUM VITAE: Il est né le 12/07/61 à Lisbonne. Pendant septembre de 79 et février de 81, il a travaillé au restaurant "Ignoramus", comme ajudant de cuisinier de 3ème. Pendant mars 81 et septembre 83, il a travaillé comme cuisinier de 3ème au restaurant "Ferra-Mulinhas", en faisant, cependant, le Cours de Formation pour Cuisiniers de 2ème à l'École Hôtelière de Tourisme de Estoril. Pendant 83/89, il a travaillé au restaurant "Four Seasons" de l'Hotel Palacio, comme cuisinier de 1ère et sous-chef. En semptembre 88, il participe au Concours de Cuisine Reginal Portugaise, organisé par le "SINDAT", auquel il a été classifié en 1er lieu pour poissons et à la général. Pendant 89/90, il a travaillé ao restaurant "Furnas das Lagosteiras", à Cascais, comme Chef de cuisine, et, pendant 90/91, à l'Hotel Equador, à Cascais. En octobre 90, il a participé au concours "Le Cuisinier de l'Année", réalisé par la revue "Inter-Magazine", à l'École Hôtelière et de Tourisme de Lisbonne, auquel il fut classifié en 3ème lieu. Il a été élu, en mars 91, 1er. Secrétaire de la Direction de l'"Association des Cuisiniers et Pâtissiers du Portugal". En 91, il a travaillé aussi aux restaurants "Casa do Jardim" et "Monaco", à Caxias, comme Chef et Sous-Chef de Cuisine.

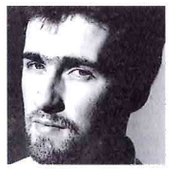
PLATS PRESENTÉS À LA BIENAL: 1) Entrée: Salade de Perdrix aux Fruits Mediterranéens (perdriz cuirée en buillon aromatisé, avec des fruit frais et secs et de la sauce d'abacat - inédite) Vin Borba Blanc Nouveau VQPRD • 2) Plat Principal: Sole Farcie "Mont Estoril" (sole farcie avec langouste et des pommes de terre, légumes étuvés et sauce de romarin) Vin Reguengos Blanc Vieux VQPRD • 3) Désert: Tranches Réelles (du pain avec de la raisine d'oeuf en sirop de citrouille et canelle) Vin Porto Town Vieux

• SALADE DE PERDRIX AUX FRUITS MEDITERRANÉENS (pour deux personnes) Ingrédients: 1 perdrix, 1 oignon, 1 aulx long, 1 pied d'ache, 2 dents d'aulx, 1 feuille de laurier, 1 branche de thym, 6 grains de génévrier, 10 grs de poivre noire en grain, du sel, 2 dl de vin blanc • Pour la sauce: 1 abacat, 1 iogurt naturel, suc d'un demi citron, du sel • Pour la garnison: 4 figues blanc secs, 4 auberges secs, 4 noix, 2 noisettes rôties, 8 raisines "Muscat" grandes • Préparation: Cuire la perdrix, avec les ingrédients aromatiques, dans l'eau sufisante pour les couvrir. Après qu'elle soit cuite, laisser la perdrix refroidir dehors l'eau. En suite, il faut la désosser et laminer. Puis, écorcer l'abacat et le réduire à purée. Ajouter du sel, l'iogurt et le suc du citron. Faire 2 fleures avec 2 figues, 2 alberges et 2 raisines. Laminer le reste des fruits.



José Miguel Ribeiro

Av. Gonçalves Zarco 358 R/C, 2775 Parede

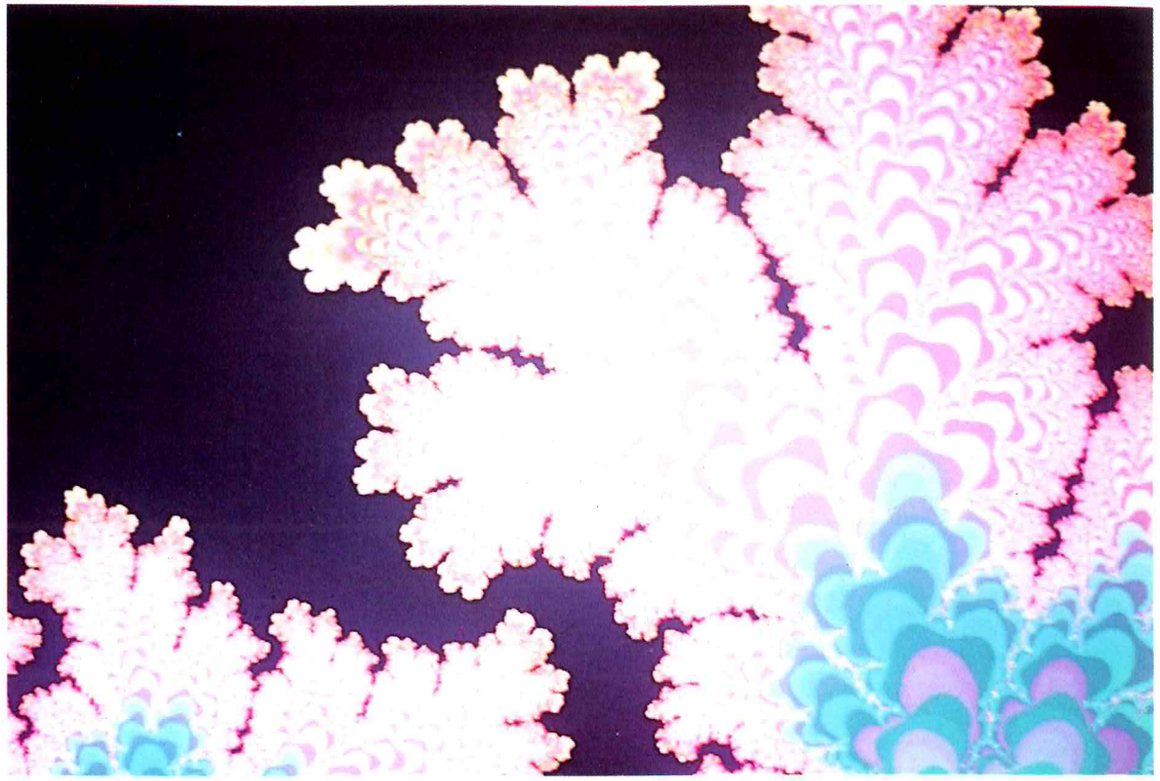


CURRICULUM VITAE: Nasceu na Amadora em 1966. Em 1992 termina o curso de pintura da ESBAL. Principais exposições: "Amar o Tejo Viver a Paz" (Lisboa,1986, 1º prémio de Pintura); Exposição/Performance na Galeria dos Arcos, Lisboa (1987); "3.4", ilustrações expostas na Junta de Freguesia de Alcântara, Lisboa(1990); "Novos Valores", Galeria Soctip, Lisboa. Projectos audiovisuais: "Representações", Animação 58, ESBAL, 3'; (1988); "Eu Calipto", 1º prémio de Video de Conservação da Natureza, Lisboa, 1989, 20'; "Viagens na Relatividade", video, ESBAL, 1990, 5'; "A Raia", animação, 16mm, ESBAL, 1990, 5'; "BI2", Video, Universidade de Belas Artes do País Basco, 1991, 2'; "Pião" + "... = 4", animação, Rua Sésamo, Lisboa, 40'' + 1'. Em 1992 colabora na animação "Os Salteadores", Filmógrafo/Animais, Lisboa. na área da ilustração tem vindo a publicar trabalhos desde 1988, nomeadamente nas revistas "Elle", "Aja" e em livros infantis e capas de livros na Editorial Caminho.

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: 1) "Sem Título", técnica mista, suporte papel, 18,2 x 10,3 cm, 1990, 80 000$00; 2) "Virgem", técnica mista, suporte papel, 17,3 x 9,8 cm, 1989, 70 000$00; 3) "Cruz Roja", técnica mista, suporte papel, 21 x 29,5 cm, 1991, 80 000$00; 4) "Sem Título", 1992, técnica mista, 24 x 14 cm - 100 000$00.

CURRICULUM VITAE: Il est né à Amadora, en 1966. En 1992, il termine son cours de peinture à l'ESBAL. Expositions: "Aimer le Tage, Vivre la Paix", Lisbonne,1986 (1er prix de peinture); "Exposition/Performance", Galerie des Arcs, Lisbonne, 1987; "3.4", illustration, Conseil de la Paroisse de Alcântara, Lisbonne, 1990; "Nouveaux Valeurs", Galerie SocTip, Lisbonne, 1990. Projets d'Audiovisuel, "Représentations", 1980, Animation 58, ESBAL, 3'; en 1989 "Eu Calipto", 1er. prix Video de Consérvation de la Nature, Lisbonne, 20'; en 1990 "Voyage Dans la Relativité", Video, ESBAL, 5', et "La Raie", Animation, 16m/m, ESBAL, 5'; en 1991 "BI2", Video, Université des Beaux Arts du Pays Basque et "Toupie + ... = 4", Animation, programme "La Rue Sesamo" (TV), Lisbonne, 40''+ 1'; et, en 1992, "Les Brigands", Animation, Filmografo/Animaux, Lisbonne. Depuis 1988, il publie des illustrations dans divères revues, comme "Elle" et "Aja", et il a aussi participé dans la réalization de livres (et de ses couvertures) pour les enfants, à l'éditorial "Caminho".

OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: 1) "Sans Titre", technique mixte, support papier, 18,2 x 10,3 cm, 1990, 80 000$00; 2) "Vièrge", technique mixte, support paier, 17,3 x 9,8 cm, 1989, 70 000$00; 3) "Cruz Roja", technique mixte, support papier, 21 x 29,5 cm, 1991, 80 000$00; 4) "Sans Titre", 1992, technique mixte sur acétate, 24 x 14 cm - 100 000$00



Rui Falcão

Praça Dr. Teixeira Aragão, 8, 3º dtº, 1500 Lisboa

Curriculum Vitae: Nasceu em Lisboa, a 6 de Abril de 1966. Em 1984, inicia estudos de piano com Helena de Sá e Costa. Em 1989, é bolseiro da SEC para realização de um programa de investigação na área de Inteligência Artificial e Música, realizando, a partir daí, trabalhos experimentais de composição por computador. Em Janeiro de 1990 é premiado no I Concurso Nacional de Software Educativo com um programa em linguagem C num Atari ST 1040. Em Julho, conclui o curso de Engenharia Informática da Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade Nova de Lisboa. Em Abril de 1991, especializa-se em 4D no Centro de Formação da Apple Europe, em Paris, um Sistema Gerador de Base de Dados. Em Outubro de 1991 recebe o 1º prémio no Concurso de Informática e Criatividade, promovido pela Digital Equipment e pelo Fundetec, com o projecto de final de curso. Aluno do Hot Club Portugal, inicia, em 1992, trabalhos de composição na área da música de mensagem. Actualmente é Coordenador de Formação e Comunicação na RUMUS/INESC.

Projecto apresentados na Bienal: Composições baseadas nos princípios dos algorritmos de fractal que correm em páginas de C num Atari ST 1040. O projecto permite que sejam reproduzidas, no écran do computador, representações visuais 2D do som, sem qualquer interferência humana durante a performance. O projecto é um protótipo de um sistema especializado cujo objectivo principal é o de produzir arranjos musicais para piano, baixo e trompete, procurando uma interessante harmonia entre o jazz e a improvisação. O sistema baseia-se em linguagens Prolog e C , correndo em Apple Macintosh II sob Multifinder.

Curriculum Vitae: Il est né à Lisbonne, le 6 avril 1966. Em 1984, il commence des études de piano avec Helena de Sá e Costa. En 1989, il est boursier de la Sécretarie d'État de la Culture pour la réalisation d'un programme d'investigation sur l'Inteligence Artificiel et la Musique, en faisant, a partir de ce moment, des travaux experimentaux de composition par ordinateur. En janvier 1990, il reçu le prix du Ier Concours National de Software Éducatif, avec un programme en langage C, dans un Atari ST 1040. .En juillet 1990, il finit le Cours de Génie Informatique de la Faculté de Sciences et Technologie de l'Université de Lisbonne. Em avril de 1991, il se spécialise en 4D, un Système Générateur de Bases de Dés (SGBD), à Paris, au Centre de Formation de Apple Europe. En octobre 1991, il est 1er prix au Concours Informatique et Criativité, promû par Digital Equipment et par le Fundetec, avec son project de fin de cours. Élève de le Hot Club Portugal, il commence a faire, en 1992, des travaux de composition de musique de message.

Projet presenté à la Biennale: Des compositions établies sur les principes des algorrytmes de fractal qui courent em pages de C dans un Atari ST 1040. Le projet permet que des réprésentations visuales 2D des sons soient réproduites dans l'écran de l'ordinateur sans aucune intervention humaine.pendant la performance. Le projet est un prototype d'un systéme spécialisé dont le but principal est celui de produire des arrangements musicaux pour le piano, le bas et le trompet, en cherchant une interessante harmonie entre le jazz et l'improvisation. Le système se fonde sur les langages Prologue et C qui courrent dans les Apple Macintosh sur Multifinder.

Guta

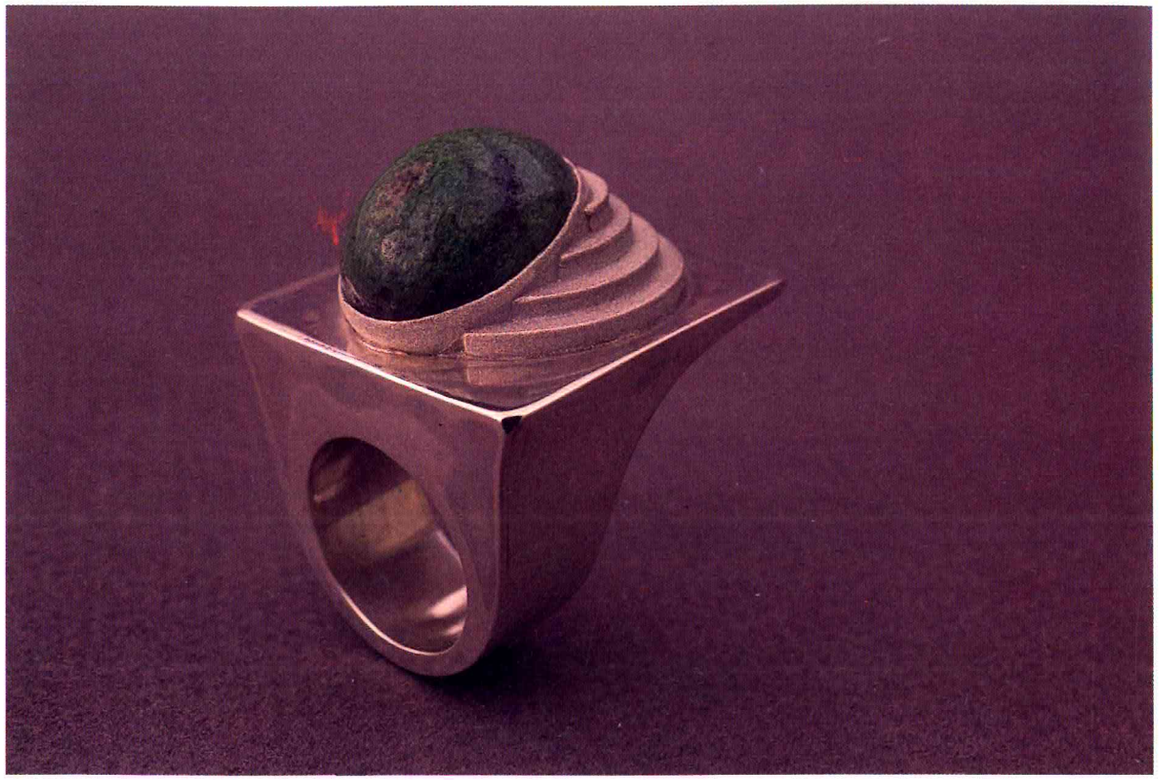
R. Actor Isidoro, 5, 2º Esqº, 1500 Lisboa

Curriculum Vitae: Nasceu em Almada em 1961. Em 84, inicia a sua actividade em joalharia como assistente de Filomeno Pereira de Sousa, trabalhando, em 86, nas oficinas de H. Stren em Lisboa. Em 87, frequenta o curso de Joalheria no ARCO. Em 88, é monitor no curso especial FRT no ARCO, trabalha nas oficinas de Eugénio Hermínio Ramos e frequenta o programa "Trajectórias da Joalharia Contemporânea" no ARCO. Entre 89/92 frequenta o curso "Objectos de Design" na SNBA, é responsável e professor do sector na Escola de Artes de Cascais. Em 90, trabalha com Paolo Marcolongo em Padova, Itália. Entre 90/91, é asistente na Escola Contacto Directo, em Lisboa. Participa em diversas exposições individuais e colectivas, em Portugal e no estrangeiro, nomeadamente, "Combs Project" (na galeria Marzee, Nimejen, Holanda, em 89 e, em 90, em Hanau, Alemanha); Museu do Traje em 90; em 91, "Da Cidade Branca" na galeria Nerotal, Wiesbaden, Alemanha, estando também presente na Europália, a convite da SEC e do IEFP, em "Des Machines à l'Espirit", na galeria Theorémes, Bruxelas. Em 92, expõe nas galerias Neon e Te Knokke de Bruxelas, no Centro de Arte de S. João da Madeira e no Instituto Alemão em Lisboa.

Obras apresentadas na Bienal: 1) Dois objectos de reza em prata e bronze, 1990/91 - 200 000$00 (cada) • 2) "S. Vicente de Fora", 1992 - colar em prata, cobre, aço e ouro, 19K - 200 000$00 • 3) "Caminho pr'á Vida", 1992 - colar em prata, cobre, aço e ouro, 19K - 200 000$00 • 4) "Anjos Guerreiros", 1991- 2 colares em ouro, prata e aço, 4,5 x 2,5 x 2,5 cm - 150 000$00 (cada)

Curriculum Vitae: Il est né à Almada en 1961. En 84, il commence son activité en joaillerie comme assistant de Filomeno Pereira de Sousa et travaille, en 86, aux ateliers de H. Stren, à Lisbonne. En 87, il fait le Cours de Joaillerie de l' ARCO. En 88, il est moniteur du cours spécial FRT au ARCO, travaille aux ateliers de Eugénio Hermínio Ramos et fréquente le programme "Trajectoires de Joaillerie Contemporaine" au ARCO. Pendant 89/92, il fait le cours "Objects de Design" à la Société National de Beaux Arts et est responsable et professeur à l'École d'Arts de Cascais. En 90, il travaille avec Paolo Marcolongo à Padova, Italie. Pendant 90/91, il est assistant à l'École Contact Direct, à Lisbonne. Il participe en diverses expositions colectives et individuelles au Portugal et à l'etranger, nommément, "Combs Project" (galerie Marzee, Nimejen, Hollande en 89 et, en 90, à Hanau, Allemagne); exposition au Musée National du Costume, 90. En 91, il participe en "La Ville Blanche", galerie Nerotal, Wiesbaden, Allemagne et à Europalia en "Des Machines à l'Espirit", galerie Theorémes, BXL. En 92, il fait des expositions aux galeries Neon et Te Knokke à Bruxelles, au Centre d'Art de S. João da Madeira et à l'Institut Allemand de Lisbonne.

Oeuvres presentées à la Biennal: • 1) Deux objects de priére, en argent et bronze,1990/91 - 200.000$00 (chaqu'un) • 2) "S. Vicente de Fora", 1992- collier en argent, cuivre, acier et or, 19K - 200 000$00 • 3) "Chemin pour la Vie", 1992 - collier en argent, cuivre, acier et or, 19K - 200.000$00 • 4) "Anges Guerriers", 1991 - 2 colliers en or, argent et acier, 4,5 x 2,5 x 2,5 cm - 150.000$00 (chaqu'un).



Ana Fragoso

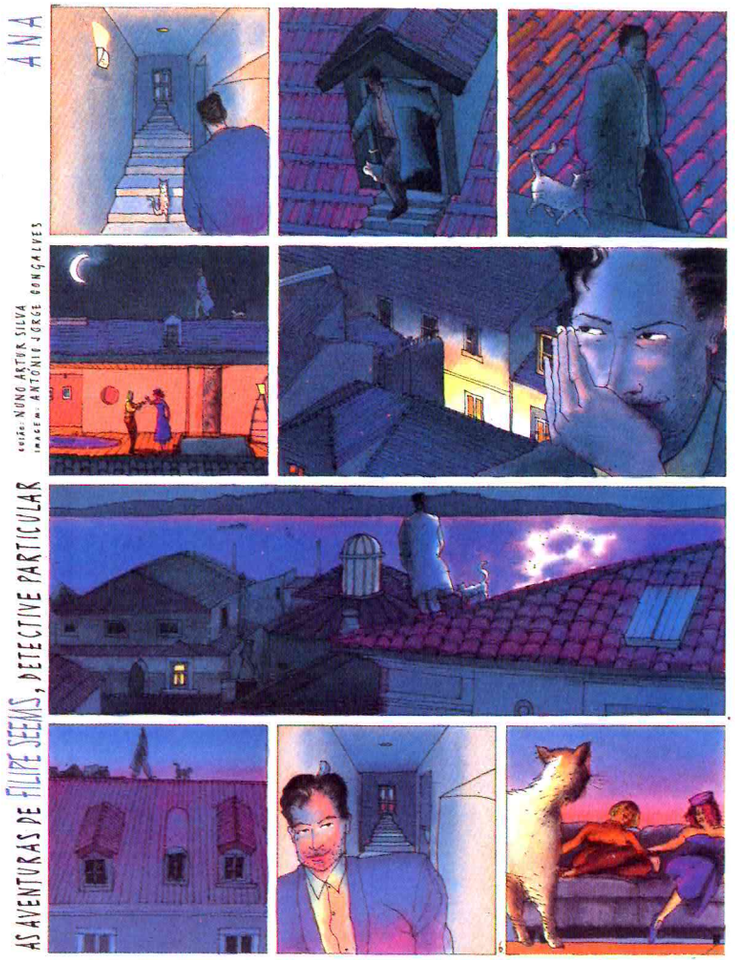
R. Margarida Palla, 15, 4ºB, 1495 Lisboa

Curriculum Vitae: Nasceu em Odemira a 20/07/67. Entre 87/90 faz Curso de Formação Intensiva de Técnica e Design de Joalharia no ARCO e, em 90, o programa básico de joalharia da Escola Contacto Directo, onde participa, no ano seguinte, no workshop "Marriage of Metals" com Hans Leicht, e no curso de "Pesquisa Conceptual" com Jurgen Bock. Em 92, na Contacto Directo, participa no workshop de "Pesquisa Formal" com Giampaolo Babetto. Em 1990, foi seleccionada para expôr no concurso "Cultura e Desenvolvimento", no Edifício Chiado em Coimbra, no teatro da Trindade em Lisboa e no Palácio dos Duques de Bragança em Guimarães. Em 91, participa nas exposições "Joalharia Contemporânea" no Instituto da Juventude;"Nova Joalharia" na galeria Arte Periférica em Massamá; "Joalharia Contemporânea" no Centro de Arte de S. João da Madeira e na exposição de Natal na galeria Moira em Lisboa.

Obras apresentadas na Bienal: 1) "Segmentos de Arquitectura",91/92 - série de 5 aneis em ouro, prata, cobre, latão, titanco e ágata, 500 grs - 500 000$00.

Curriculum Vitae: Elle est née à Odemira, le 20/07/67. Elle fait, entre 88/90, le Cours de Formation Intensive de Technique et Design de Joaillerie au ARCO et, en 90, le Programme Basique de Joaillerie à l'École Contact Direct, à Lisbonne. En 91, à Contact Direct, elle participe au workshop "Marriage of Metals", avec Hans Leicht, et au Cours de "Recherche Conceptive", avec Jurgen Bock, et, en 92, au workshop de "Recherche Formel", avec Giampaolo Babetto. En 1990, elle a été selectionée pour exposer au concours "Culture et Développement" de l'Institut de la Jeunesse au Édifice Chiado à Coimbra, au théâtre de la Trinité et au Palais des Ducs de Bragança, à Guimarães. En 1992, elle participe aux expositions "Joaillerie Contemporaine" à l'Institut de la Jeunesse; "Nouvelle Joaillerie" à la galerie Art Périphérique; "Joaillerie Contemporaine" au Centre d'Art de S. João da Madeira et à l'exposition de Noel de la galerie Moira, à Lisbonne

Oeuvres presentées à la Biennal: 1) "Segments d'Architecture", 91/92 - serie de 5 anneaux en or, argent, cuivre, laiton, titanco et agate, 500 grs - 500 000$00



Nuno Artur Silva

Rua do Conde 50, R/C, 1200 Lisboa

Curriculum Vitae: Nasceu em Lisboa, a 5 de Outubro de 1962. É fundador da "Conspiração Imaginária" e autor dos sketches humorísticos do programa "Joaquim Letria" de Outubro de 1990 a Junho de 1991. Responsável pela concepção e/ou participação em diversos recitais/espectáculos, nomeadamente "Sextas feiras 13", "O Regresso das Sextas Feiras 13" e os "Nocturnos". Tem diversas obras publicadas, como "Onde o Olhar" e "Pela Errância dos Mitos" (poesia); "Amizade, enamoramento" (ensaio, em co-autoria com Luís Viterbo); "As Aventuras de Filipe Seems - Ana" (BD, de que é autor do guião), em publicação no "Sete" desde 2 Janeiro 1992, e textos na revista "Ler", números 12 e 17. Para o teatro, escreveu "Anoitecendo", em co-autoria com um colectivo e peça estreada em Dezembro de 84, no Vale do Jamor, para a comunidade timorense; "Um Cadáver Esquisito" (autoria, encenação e representação), peça estreada em Junho1985 na Faculdade de Letras de Lisboa; "O Subsídio" (autoria, encenação e representação), peça estreada na Comuna em Maio 86 e "As Visitações" (guião, adaptação do conto original de Vitório Kali e encenação), no âmbito dos "Nocturnos".

Obras apresentadas na Bienal: "A Perfeita Imperfeição da Escrita" /"Da Chuva".

"Lisboa" - A cada esquina, viela, escada, beco, miradouro, outra Lisboa me desarma o coração.

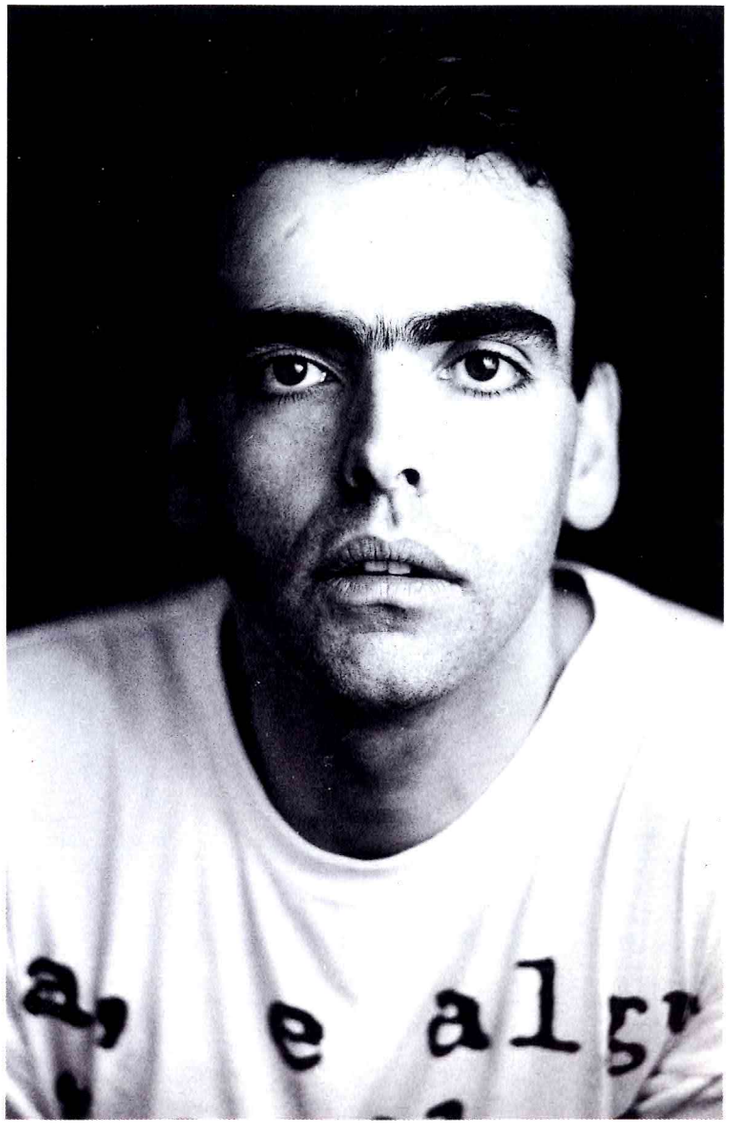
A cada passo, o som de uma fábula, a nostalgia de um perfume antigo, o rumor de um corpo inquieto na penumbra do artifício em que, dia a dia, percorremos os mitos.

Curriculum Vitae: Il est né à Lisbonne, le 5 octobre 1962. Il est fondateur de la "Conspiration Imaginaire" et auteur des skectches humoristiques du programme "Joaquim Letria", depuis octobre 1990 jusqu'a juin 1991. Il est aussi responsable par la conception et/ou participation en plusiers spectacles de déclamation et d'autres, nommément "Vendredis 13", "Le Retour des vendredis 13" et les "Nocturnes". Il a diverses oeuvres publiées, comme "Où le regard", "Par l'aventure des mythes" (poesie); "Amitié, Énamourement" (essai en co-auteurie avec Luís Viterbo); "Les Aventures de Filipe Seems - Ana" (BD de la quelle il est auteur du guidon), en publication au journal "Sete" depuis janvier 1992. Pour le théâtre, il a écrit "En Faisant Nuit" en co-auteurie avec un colectif, piéce étrennée en décembre 1984 à la Valée du Jamor pour la communauté de Timor; "Un Cadavre Bizarre" (auteurie, mise en scène et représentation), pièce étrennée en juin 1985 à la Faculté de Lettres de Lisbonne; "Le Sunside" (auteurie, mise en scène et représentation), pièce étrennée au théâtre Comuna en mai 1986 et "Les Visitations" (guidon, adaptation du conte originel de Vitório Kali et mise en scène) pour les "Nocturnes".

Oeuvres presentées à la Biennal: "La Perfecte Imperfection de l'Écritures" /"Sur la Pluie".

"Lisbonne" - À chaque coin, ruelle, escalier, cul-de-sac, poin de vue, une autre Lisbonne me désarme le coeur.

À chaque pas, le son d'une fable, la nostalgie d'un ancien parfum, la rumeur d'un corps inquiet dans la pénombre de l'artifice auquel, tous les jours, nous parcourrons les mythes.



Filipe Faísca

Rua da Atalaia 96, 1200 Lisboa

Curriculum Vitae: Nasceu em Moçambique a 8 de Dezembro de 1964. Tem o Curso de Arte e Técnica de Tecidos da Escola António Arroio e o bacharelato em Design de Moda do IADE. Dirige a colecção e exploração da loja Jonatas desde Novembro de 1990, com comercialização da marca Filipe Faísca. Desde 1985 que participa em diversas passagens de moda, como a Moda Lisboa (91), o Acontecimento de Moda I das Festas de Lisboa e o Concurso de Novos Estilistas - Fórum Estudante na FIL (90), as Manobras de Maio (86 e 87) e as Manobras de Inverno (87). Peças divulgadas em produções desde 88, nas revistas "Marie Claire", "Elle", "Kapa", "Cosmopolitan" e "Independente Revista". Entre exposições e colecções, destacam-se ainda a colecção de malhas Primavera/Verão Têxtil Cabral (91), "Svera", colecção de senhora, na FIL Moda Outono/Inverno (88) e "Crina", no Museu do Traje.

Modelos apresentados na Bienal • Para exposição: 1) Casaco bicolor, preto e branco, em algodão encerado (35 000$00), com calça de montar (22 500$00) -homem. • 2) casaco bicolor preto e branco em algodão encerado (senhora) - 35 000$00 • Para desfile: 1) casaca vermelha debroada a preto em espuma (senhora) - 35 000$00 • 2) casaco azul debroado a preto em espuma (homem) - 25 000$00 • 3) Bustier (18 000$00) e saia em espuma cinza debroado a preto (15.000$00)

Curriculum Vitae: Il est né en Moçambique le 8 décembre 1964. Il a fait le Cours d' Art et Téchnique des Tissus de l'École António Arroio et le baccalauréat en Design de la Mode de l'IADE, à Lisbonne. Il dirige la collection et l'exploration du magasin Jonatas depuis Novembre 1990 et commercialize la marque Filipe Faísca. Depuis 1985, il participe à plusiers passages de mode, comme "Mode Lisbonne" (91), "Évenement de Mode I - Fêtes de Lisbonne" (90), "Concours des Nouveaux Stylistes - Forum Étudiant - FIL" (90), les "Manoeuvres de Mai (86 et 87) et les "Manoeuvres d'Hiver" (87). Piéces divulguées en produtions de mode, depuis 88, aux magazins "Marie Claire", "Elle", "Kapa", "Cosmopolitan" et "Independent Revue". Entre ses expositions et collections, il se détachent les collections de mailles printemps/été Textile Cabral (91), "Svera", collection pour femmes, FIL Mode automne/hiver, Lisbonne et "Crina", Musée du Costume, Lisbonne.

Modeles presentés à la Biennal • Pour exposition: 1) manteau bicouleur, noir et blanc, en coton ciré (35 000$00), avec pantalons de mettre en selle - 22 500$00 (homme) • 2) Manteau bicouleur, noir et blanc en coton ciré (femme) - 35 000$00 • Pour le défile: 1) Gillet rouge ourlé en noir en écume (femme) - 35 000$00 • 2) Manteau bleu orlé en noir en écume (homme) - 25 000$00 • 3) Bustier (8 000$00) et jupe en écume grise ourlé en noir (15 000$00)

Luís Buchinho

R. Padre Rebelo Costa, 68, 2º Esqº, 4200 Porto

Curriculum Vitae: Nasceu em Setúbal a 3 de Setembro de 1969. Entre 86 e 89 participa nos concursos Intermoda "Novos Estilistas" e, em 1989, participa também nos painéis de Verão 90 da Portuguese Offer para o ICEP, no II Certame ARTEJO e, a convite da IGEDO, no concurso "Fashion Future Award Dusseldorf". Obtém o 1º lugar nas Olimpíadas do Trabalho do IEFP, colabora no I Fórum de Moda Portex com ilustrações, inicia estágio na Jotex e ilustra paineis tendências para a ANIVEC, referentes à estação Outono/Inverno 90/91. Em 1990, inicia actividade como free lancer no desenvolvimento de colecções para firmas têxteis, participa no concurso Portex "Jovens Estilistas" obtendo os prémios de Design e "Agulha de Ouro", participa na "Moda Lisboa" e lecciona a cadeira de Ilustração da Moda na Academia de Moda do Porto. Em 91, participa na "Moda Lisboa", obtém o "Sete de Ouro" para Revelação de Moda e participa com um stand na Portex-Verão. Em 92, participa também na "Moda Lisboa", colecção Out./Inv. 92/93.

Modelos apresentados na Bienal • Para exposição: 1) Casaco tricotado, saia lurex, colete impresso, camisa branca com borboletas em relevo nos punhos, em lã virgem, poliester de algodão e popeline de algodão (mulher) - 70 000$00 • 2) Casaco impresso, saia, pull, camisa com borboletas coloridas em relevo, em poliester de algodão, seda viscose e lã (mulher) - 75 000$00 • Para desfile: 3) Casaco de lã, colete impresso, saia transparente bordada com estrelas de vidro, camisa lurex em lã virgem, poliester de algodão e crepe sintético (mulher) - 85 000$00 • 4) Casaco tricotado, pull tricotado com mangas curtas, camisa com borboletas coloridas em relevo e calças cigarro em lã, poliester viscose e popeline de algodão (mulher) - 70 000$00 • 5) Casaco impressa, colete em pele de imitação, camisa lurex, calças cigarro com borboletas bordadas em baixo, com luvas e écharpe, em algodão, poliester viscose e pele de imitação (mulher) - 85 000$00

Curriculum Vitae: Il est né à Setúbal, le 3 Septembre 1969. Pendant 86/89, il participe aux concours Intermode "Nouveaux Stylistes". En 1989, il participe aux affiches d'été 90 de la Portuguese Offer pour l'ICEP, au II Cartel ARTEJO et au "Fashion Future Award Dusseldorf", invité par l'IGEDO. Il obtiet le 1er. prix aux Olympiades du Travail de l'IEFP, participe, avec des illustrations, au I Forum de Mode Portex, commence un stage à la firme textile Jotex et fait des illustrations pour l'ANIVEC, afférentes à l'automne/hiver 90/91. En 1992, il commence a travailler comme free lancer au développement des collections de firmes textiles, participe au "Mode Lisbonne" et enseigne Illustration de la Mode à l'Academie de Mode du Porto. En 1991, il participe au "Mode Lisbonne", obtien le prix "Sept d'Or" de Révélation de Mode 91 et il est aussi présent, avec un stand, à Portex/été 92. En 1992, il participe au "Mode Lisbonne", collection automne/hiver 92/93.

Modeles presentés à la Bienal • Pour l'exposition: 1) Manteau tricoté, jupe au fils lurex, gilet imprimé, chemise blanche avec des papillons en relief sur les poignets et foulard, en 100% laine vièrge, poliester coton et popeline coton (femme) - 70 000$00 • 2) Manteau imprimé, jupe, pull, chemise aux papillons coloris en relif et foulard, en poliester coton, viscose soie et laine (femme) - 75 000$00 • Pour le défile: 3) Manteau en laine, gilet imprimé, jupe transparente brodée aux étoiles en verre, chemise au fils lurex, foulard et gants, en laine vièrge, poliester coton et crêpe synthétique (femme) - 85 000$00 • 4) Manteau tricoté, pull tricoté aux manches courtes, chemise avec des papillons coloris en relief, pantalons cigarrette et gants, en laine, poliester viscose e popeline coton (femme) - 70 000$00 • 5) Manteau imprimé, gillet faux fourrure, chemise au fils lurex, pantalons cigarrette avec des papillons brodés en bas, écharpe et gants, en coton, poliester viscose et faux fourrure (femme) - 85 000$00.

António Sousa Dias, *Paulo Lopes, Emanuel Frazão*

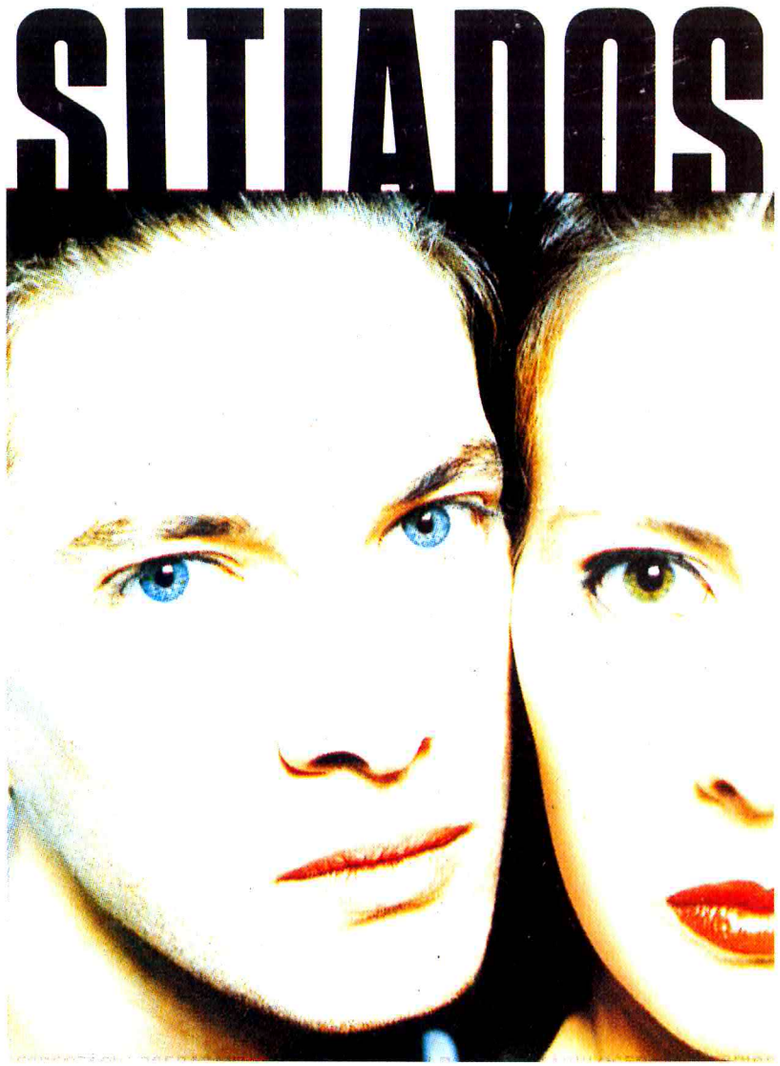
Alameda Linhas de Torres,155, 4º Dto, 1700 Lisboa

CURRICULA: António Sousa Dias nasceu em Lisboa, em Novembro de 1959. Iniciou os estudos musicais com Albertina Saguer, frequentou o curso de Electrotecnia e Telecomunicações do IST, a Escola de jazz do Hot Club, o curso de Ciências Musicais na UNL e o curso de Programação de Computadores no INA. Curso Superior de Composição concluído com 19 valores em 86, sob orientação de Constança Capdeville. Frequentou seminários de formação e estágios em Paris, na área de composição e análise assistida por computador. Tem leccionado diversas disciplinas de música e afins, na Escola Superior de Música e na UNL, noeadamente cursos subordinados ao tema "Novas Tecnologias e Música". Foi membro do grupo ColecViva dirigido por Constança Capdeville, com quem também fundou o grupo Opus SIC. Colaborou nas bandas sonoras de diversos filmes em diversos discos editados. Eduardo Frazão nasceu nos Açores, onde iniciou os seus estudos musicais. Estudou composição na Escola Superior de Música de Lisboa, sob orientação do prof. Christopher Bochmann e, a par disso, desenvolveu a actividade de pianista, instrumento que estudou com o prof. Miguel Henriques. Em 1990, obteve (ex-aequo) o 1 º Prémio do Concurso Nacional de Piano da JMP e tem vindo a efectuar recitais em várias cidades do país. É, desde 91, um dos responsáveis pelo Centro de Informática e Criação Musical da JMP, onde tem vindo a desenvolver uma intensa actividade no domínio da composição assistida por meios electrónicos. Paulo Ferreira Lopes nasceu a 23/10/64. É finalta do Curso Superior de Composição na Escola de Música de Lisboa, onde estudou com Constança Capdeville, António Sousa Dias, Álvaro Salazar e Christopher Bochmann. Frequentou o Conservatório de Lisboa, seminários de composição e estágios de informática musical e novas tecnologias da música. Actualmente, ensina no Conservatório de Setúbal e na Escola de Música de Almada. Escreveu "Cinco peças para piano" (89), "Spirit I e II" para guitarra (89), "Cinco impromptus para quatro clarinetes" (90), "Versus Lucas para dois clarinetes e banda magnética" (91) e "Avus de Som para ensemble" (92)

OBRAS APRESENTADAS NA BIENAL: "Tesouras", 1991, Emanuel Frazão - "Mise en Page", ca 6' 45'', 1990, UPIC, António Sousa Dias - "Objectos no espaço perturbados por corpos estranhos" (dedicada a Constance Capdeville), ca 12' 30 '', 1989, António Sousa Dias.

CURRICULA: António Sousa Dias est né à Lisbonne en 59. Il a commencé ses études de musique avec Albertina Saguer. Il a fréquenté le cours de Eléctrotechnie et Télécomunications de l'IST, l'École de Jazz du Hot Club du Portugal, le cours de Sciences Musicalles de l'UNL et le cours de Programmation d'Ordinateurs de l'INA. Il a fait le cours Supérieur de Composition, terminé avec 19 valeurs en 86, sur l'orientation de Constança Capdeville. Il a fréquenté des seminaires de formation e des stages á Paris, dans le domaine de la composition et de l'analyse assistée par ordinateur. Il a enseigné différentes disciplines de musique, à l'École Supèrieure de Musique et à l'UNL, nommément des cours sur Nouvelles Technologies et Musique. Il a fait partie du groupe ColecViva, dirigé par Constança Capdeville, avec laquélle il a foundé le groupe Opus SIC. Il a plusiers disques edités el il a participé aussi à divers d'autres pour des filmes. Eduardo Frazão est né aux Açores, où il a commencé ses études de musique. Il a étudié composition à l'École Supérieure de Musique de Lisbonne, sur l'orientation du prof. Christopher Bochmann, cependant il est pianiste, instrument qu'il a étudié avec le prof. Miguel Henriques. En 90, il a eu (ex-aequo) le 1er. Prix do Concours National de Piano de la JMP. Il est, depuis 91, un des principaux responsables par le Centre d'Informatique et Création Musical de ja JMP, où il a une intensive activité au domaine de la composition assistée par des moyens électroniques. Paulo ferreira Lopes est né le 23/10/64. Il est finaliste du Cours Supérieur de Composition à l'École de Musique de Lisbonne, où il a étudié avec Constança Capdeville, António Sousa Dias, Alvaro Salazar et Christopher Bochmann. Il a fréquenté le Conservatoire de Lisbonne, des Séminaires de composition et des stages d'informatique et nouvelles technologies de la musique. Actuellement, il enseigne au Conservatoire de Setúbal et à l'École dxe Musique de Almada. Il a écrit "Cinq pièces pour le piano" (89), "Spirit I et II" pour la guitarre (89), "Cinq impromptus pour quatre clarinettes" (90), "Versus Lucas pour deux clarinettes et bande magnetique" (91) et "Avus de Son pour ensemble" (92)

OEUVRES PRESENTÉES À LA BIENNAL: "Tesouras", 1991, Emmanuel Frazão; "Mise en Page", ca 6' 45'', UPIC, 1990; "Objects perdus perturbés par des corps étranges" (dediqué à Constança Capdeville), ca 12' 30 '', 1989



Sitiados

Arena - Produções Culturais Lda.• Rua Augusto Gil, 23, 3º D., 1000 Lisboa

CURRICULUM VITAE:Os "Sitiados" nasceram em 1991. Os seus cinco elementos passaram por outras bandas antes de se reunirem numa experiência que resulta logo no lançamento do seu primeiro album "Sitiados", no início deste ano. O album produz um sucesso imediato e o tema "Esta vida de marinheiro" e o seu videoclip impõem-se na sua ironia e simplicidade, entrando para os tops. Reutilizando a música de raíz etnográfica, os "Sitiados" prosseguem os movimentos de batida de rock portugueses dos anos 80, adicionando-lhes uma alegria muito própria de estar em palco. A banda é composta por João Aguarela (voz), Sandra Filipe Baptista (acordeão), João Marques (baixo), Fernando Fonseca (bateria) e Jorge Buco (bandolim).

OBRA APRESENTADA NA BIENAL: "Sitiados".

CURRICULUM VITAE: Le groupe est né en 1991. Ses cinq éléments ont passé par d'autres bandes avant d'avoir cette expérience, laquelle a conduit à son premier disque "Sitiados", au début de cette année. L'album a eu un succès imediat et le théme "Esta vida de Marinheiro" et son videoclip s'ont imposé, avec son ironie et simplicité, en entrant aux tops rapidement. En re-utilizant la musique etnographique, ils font l'appel aux mouvements du rock portugais des années 80, avec toute une joie, très particulière, d'être sur la scène. Le groupe est composé par João Aguarela (voix), Sandra Filipe Baptista (acordeon), João Marques (bas), Fernando Fonseca (batterie) et Jorge Buco (bandolin).

OEUVRE PRESENTÉE À LA BIENNAL: "Sitiados".

João Paulo Feliciano

R. Vicente Paramos, 2, 1º esqº, 2500 Caldas da Raínha

CURRICULUM VITAE: Nasceu em 1963 nas Caldas da Raínha. Diversas exposições individuais e colectivas entre 1985 e 1992, nomeadamente, e no primeiro caso, "The Armory Shown", Soc. Nac. Belas Artes, 85; "Portugal + Feliciano", Feira da Arte Contemporânea de Lisboa, stand Valentim de Carvalho, 89; e na galeria Oliva Arruna, Madrid, 90; e, no segundo, "Accrochage", galeria Christine et Isy Brachot, Bruxelas, 88; "Rien ne va plus faites vos Y(j)eux", Centro de Arte Contemporânea, den Haag, Holanda, 89; Pavilhão Português na Bienal de Veneza, 90; "Tendências", FórumPicoas, Lisboa, 91; "Reencontros", galeria Alda Cortez, Lisboa, 92. Foi premiado na II Bienal de Arte Contemporânea Jovem de Chaves em 85 e, com os "Tina e Top Ten", obteve o 2º prémio do I Concurso de Música Moderna da CML em 91. Na performance faz, entre 86/87, vários espectáculos com "Café Malevitch"; e, entre 98/92, com os "Tina e Top Ten". Entre 89/91, faz espectáculos de música improvisada, com diversas formações, em 90, dois com "No Noise Reduction" e, entre 91/92, vários com os "Pop dell'Arte". Em 91, participa no "Concerto para 10 Guitarras" de Rafael Toral, no projecto "Vidia" de Vítor Rua e no CD "Em Tempo Real" com os "No Noise Reduction". Em 92, participa no LP "Distorção Caleidoscópia" com os "Tina e Top Ten" e, com os "Pop dell'Arte", no Maxi "2002" e no LP "Ready Made".

OBRA APRESENTADA NA BIENAL: "The Moneyland Experience" - Acção sonora e visual, com Pedro Falcão, José Vasco e Mário Feliciano

CURRICULUM VITAE: Il est né en 1963 à Caldas da Raínha.Il a fait plusières expositions individuelles et colectives pendant 1985/1992, nommément, et pour le premier cas, "The Armory Shown", Société National de Beaux Arts, 85; "Portugal + Feliciano", Foire de l'Art Contemporaine de Lisbonne, 89, galerie Oliva Arruna, Madrid, 90; et, pour le deuxième cas, "Accrochage", galerie Christine et Isy Brachot, BXL, 88; "Rien ne va plus Faites vos Y(j)eux", Centre d'Art Contemporaine, Den Haag, Hollande, 89; Pavillon Portugais à la Biennal de Venice, 90; "Tendances", Lisbonne, 91; "Nouveaux Rencontres", galerie Alda Cortez, Lisbonne 92. Il a obtenu un prix à la II Biennal d'Art Contemporaine Jeune de Chaves en 85 et, avec les "Tina et Top Ten", le 2ème prix du I Concours de Musique Moderne de la Mairie de Lisbonne en 91. En performances, il fait des spectacles, pendant 86/87, avec "Café Malevitch", et, pendant 89/92, avec les "Tina et Top Ten". Pendant 89/91, il fait des spectacles de musique improvisée avec diverses formations et, en 90, deux spectacles avec les "No Noise Reduction" et plusiers avec les "Pop dell'Arte", pendant 91/92. En 91, il participe au "Concert pour 10 Guitares" de Rafael Toral, au projet "Vidia" de Vítor Rua et au CD "En Temps Réal", avec les "No Noise Reduction". En 92, il participe au album "Distorsion Kaléidoscopique" avec les "Tina et Top Ten" et, avec les "Pop dell'Arte", au Maxi "2002" et au album "Ready Made"

OEUVRES PRESENTÉE À LA BIENNAL: "The Moneyland Experience", action sonore et visuelle, avec Pedro Falcão, José Vasco e Mário Feliciano.

Paulo Acciaioli Gouveia

R. Câmara Pestana, 31, 2º Dtº, 2710 Sintra

CURRICULUM VITAE: Nasceu a 23 de Julho de 1963 no Funchal. Desde o inicio da sua vida académica, na Faculdade de Direito de Lisboa, reactivou a actividade e a encenação du grupo de teatro "Cénico de Direito", e co-fundou o grupo "Teatro Universitário de Lisboa". Estudou teatro na "Casa da Comédia", em Lisboa, onde também trabalhou como actor. Fez o Curso de Gestão das Artes do Instituto National de Administração. Actualmente, trabalha na concepção e gestão de projectos culturais, em colaboração com o Clube Português de Artes e Ideias, e na produção de eventos de artes de espetáculos.

PROJECTO APRESENTADO NA BIENAL: "Programa Autárquico de Acção Cultural" - Objectivo: criar sinergias entre os agentes culturais públicos, privados e cooperativos, visando dotar o concelho de um programa sistemático de acção cultural, com grande promoção e envolvendo agentes locais ou de outras proveniências.

CURRICULUM VITAE: Il est né le 23 juillet 1963 au Funchal. Depuis le début de sa vie universitaire, à la Faculté de Droit de Lisbonne, il a réativé l'activité du groupe de theatre "Cénico de Direito". Il a étudié du théâtre à la "Maison de la Comedie" à Lisbonne, où il a aussi travaillé comme acteur. Il a fait le Cours de Gestion des Arts à l'Institut National d'Administration. Actuellement, il travaille à la conception et gestion de projets culturels, en collaboration avec le Club
Portugais d'Arts et Idées, et à la production de spectacles d'arts de performances.

PROJET PRESENTÉ À LA BIENAL: "Programme d'Action Cultural pour les Communes" - But: Créer des synergies parmi les agents de culture publiques, privés et coopératives, avec l'objectij de donner à la circonscription administrative un programme systématique d'action cultural, avec une grande promotion et en environnant les agents d'une commune ou d'autres provenances.

A Saga da Formiga (Paulo Lages como narrador/formiga)

José Eduardo Rocha

R. Cândido dos Reis, 17, 2º Dtº, 2780 Paço d'Arcos

CURRICULUM VITAE: Nasceu em Lisboa em 1961. Curso de pintura da ESBAL, expõe pintura e ilustração desde 1981. A sua actividade tem-se alargado pela pintura, cenografia, BD, ilustração, grafismo, desenho animado, teatro e composição musical. Compositor autodidacta, estudou com professores particulares, frequentou cursos e conferências nos encontros de música contemporânea da Gulbenkian e no Conservatório. Como compositor, realizou concertos em dupla com Paula Rocha e compôs música original e bandas sonoras para filmes e diversos espectáculos. É autor de um reportório para instrumentos de plástico. Tem publicado ilustrações e BD em diversos jornais, livros, revistas, albuns e postais. Como artista plástico, expôs individualmente ou em dupla, participou em diversas bienais, feiras e festivais. Colaborou plástica e graficamente com diversas instituições, empresas, editoras e grupos de ballet e teatro.

OBRA APRESENTADA NA BIENAL: A SAGA DA FORMIGA • Tríptico cénico-musical sobre um apólogo de La Fontaine, um conto de António Botto e um conto tradicional português, para 2 actores, 5 músicos e vários instrumentos de plástico. Tradução, dramaturgia, música original, concepção plástica e direcção artística de José Eduardo Rocha. Com Paulo Lages (narrador/formiga), Isabel Gaivão (cigarra/voz),Paula Rocha (teclas/voz), Filipe Pinheiro (trombone), e nos instrumentos de plástico José Eduardo Rocha, Francisco Suspiro, João Morais e José Manuel Freire.

SINOPSE: Este tríptico consagra um tema arquétipo do imaginário colectivo, formando uma saga em três partes contínuas intituladas: Prólogo, Pantomina e Poslúdio. A formiga, vencedora moral no Prólogo (fábula de la Fontaine), é posta em causa pela cigarra na Pantomina, e substituída pela abelha no conceito universal de insecto exemplar (conto de António Botto), e tem o seu requiem profano no Poslúdio (conto tradicional português "A Formiga e a Neve"), ao prender o seu pé na neve e pedir onze ajudas sucessivas em vão. Em cena, temos dois actores que se desdobram em personagens e vozes, e cinco músicos que executam uma partitura para cerca de 20 instrumentos que inclui um ensemble especial de instrumentos de plástico. Todo o evento cénico-musical acaba por ser uma espécie de paródia lúdica e poética sobre os grandes ciclos dramáticos como as tragédias, as trilogias e as tetralogias, propondo recriar ou inventar um novo teatro musical. O projecto "A Saga da Formiga" obteve o prémio de execução para projectos inéditos e o prémio da "Melhor Proposta Musical" no concurso "Teatro na Década", promovido pelo CPAI e pelo Instituto da Juventude (1992).

CURRICULUM VITAE: Il est né à Lisbonne, en 1961. Cours de peinture de l'ESBAL, depuis 1981 qu'il fait des expositions de peinture et illustration. Compositeur autodidacte, il a étudié avec professeurs particuliers et a fréquenté des cours et conférences aux rencontres de musique contemporaine de la Gulbenkian et au Conservatoire de Lisbonne. Comme compositeur, il a fait des concerts avec Paula Rocha, de la musique originel et des bandes sonores pour filmes et divers spectacles.Il est auteur d'un répertoire de musique pour instruments de plastique. Il a publié des illustrations et de la BD en divers journaux, revues, livres, albums et postales. Comme artiste plastique, il a fait des expositions individuelles ou en duple et il a participé à plusières biennales, foires et festivals. Il a colaboré, plastiquement et graphiquement, avec des instituitions, des entreprises, des éditeurs et des groupes de ballet et de théâtre.

OEUVRE PRESENTÉE À LA BIENNAL: SAGA DE LA FORMI • Il s'agit d'un triptyque scénico-musical sur un apologue de La Fontaine,un conte de António Botto et un conte traditional portugais, pour deux acteurs, cinc musiciens et plusiers instruments de plastique. Tradution, dramaturgie, musique originelle, conception plastique et direction artistique de José Eduardo Rocha. Avec Paulo Lages (narrateur/formi), Isabel Gaivão (cigale/voix), Paula Rocha (piano/voix), Filipe Pinheiro (trombone) et José Eduardo Rocha, Francisco Suspiro, João Morais et José Manuel Freire aux instruments plastiques.

SINOPSE: Ce triptyque consacre un thème archéptyque de l'imaginaire colectif, en formant une saga avec trois parties continues intitulées: Prologue, Pantomine et Postludie. La formi, qui a vaincu moralemant au Prologue (fable de La Fontaine), est mise en question par la cigale à la Pantomine, et substituée par l'abeille dans l'idée universale d'insect exemplaire (conte de António Botto), et a son requiem profane au Posludie (conte traditional "La Formi et la Neige"), quand elle prend son pied á la neige et demande de l'aide, onze fois, mais en vain. En scène, on a deux acteurs qui se dédoublent en personnages et voix, et cinc musiciens qu'executent une partiture pour environ vingt instruments qui includent un ensemble d'instruments en plastique. Tout cet évenement scènico-musical arrive à être un espèce de parodie ludique et poetique sur les grands cycles dramatiques, comme les tragédies, les trilogies et les tetralogies, en proposant de recréer ou d'inventer un nouveau théâtre musical. Le projet "La Saga de la Formi" a eu le prix d'execution pour projects inédits et le prix de la "Meilleure Proposition Musicale" au concours "Théâtre dans la Décade", promû par le Club Portugais d'Arts et d'Idées et par l'Institut de la Jeunesse (1992).

Paulo Cancela de Abreu

R. do Arco a S. Mamede, 26, 1200 Lisboa

CURRICULUM VITAE: Nasceu a 26/02/64, em Lisboa. Tem o Curso de Vídeo do IADE, 1986, foi bolseiro da FCG no Film/Video Arts de Nova York, 1991, tendo o curso 16 mm Film/Video Arts. Desde 86, trabalha como free lancer em vídeo. Nos últimos anos, trabalhou para espectáculos multimédia de dança e teatro. Espectáculos/Spectacles: "...Desperdídios...", Francisco Camacho, 88; "Acto de Cumplicidade", João Fiadeiro, 90; "Retrato da Memória enquanto Peso Morto"; João Fiadeiro, 90, prémio Melhor Espectáculo, 91; "Frágil! Frágil!", João Grosso, 90; "Pecado", Luís de Castro, 92. Curtas Metragens/Courts métrages: "Ao Jantar", 88; "O Mar - I - O Cesariny", 88; "Milk", 90; "Matinal", 90; "Projecto Tojeira", 90; "New York 1991", 91; "Rejected", 91.

VIDEO APRESENTADO NA BIENAL: "New York 1991", 13 min. sistema PAL, VHS, P/B - Sinopse: Manhattan, a sua rapidez e diversidade de culturas, pessoas, músicas e arquitectura, vista através do olhar de um turista com uma Super 8 na mão. O filme foi feito em Super 8 e transposto para video, de maneira a obter um "look" antigo.

CURRICULUM VITAE: Il est né le 26/02/64 à Lisbonne. Cours de video, 1986, IADE, Lisbonne. Boursier de la FCG à Film/Video Arts, New York, 91. Cours 16 mm Film/Video Arts Depuis 86, il travaille comme free lancer en video. Dans les dernières années, il travaille pour des spectacles multimedia de danse et theatre.

VIDEO PRESENTÉ À LA BIENNAL: "New York 1991", 13 min., systéme PAL, VHS, N/B, Synopsis: Manhattan, sa vitesse et diversité de cultures, gens, musique et architecture vue à travers du regard d'un "tourist" avec une Super 8 dans sa main.Le film a éte fait en Super 8 et transposé en video de façon a obtenir un "look ancient".

AGRADECIMENTOS
Centro Nacional de Cultura
ACP Viagens
Eurofrete SA

PRODUÇÃO
Clube Português de Artes e Ideias

Jorge Barreto Xavier (coordenador)
Anabela Rodrigues
Helena Pais Costa
José Mota Leal
Mário João Fernandes
Marta Anjos
Rui Mourato
Teresa Aurora Gonçalves

DESIGN E PAGINAÇÃO POR COMPUTADOR
Luis Alvoeiro
colaboração *Maria João Lima*

EXECUÇÃO GRÁFICA
FNAC, Artes Gráficas